

LE JOURNAL

de Saint-Germain

Bimensuel • numéro 492 • vendredi 7 juillet 2006

La Ville sur l'internet: www.saintgermainenlaye.fr



Bel-Air

Les logements des "3F" poursuivent leur mutation

La prochaine phase de travaux de réhabilitation des quatre cent soixante-neuf logements de l'Immobilière "3F", dans le quartier du Bel-Air, portera notamment sur l'amélioration des espaces communs.

►► Page 11

Seniors

Bienvenue à la Carte Royale

Accessible dès 65 ans, valable un an, la Carte Royale de Saint-Germain-en-Laye permet d'accéder à de nombreux avantages proposés par la Ville.

►► Page 5



Petite enfance

La crèche "Babilou" prépare sa rentrée

Une nouvelle crèche va ouvrir ses portes à la rentrée. "Babilou", c'est son nom, sera installée rue de Gramont. Les travaux vont durer tout l'été.

►► Page 4

Musique

Marie-Claire Alain, le goût des jeux

Hommage à la Saint-Germanoise Marie-Claire Alain : la grande organiste est invitée dans le monde entier.

►► Page 20

Fête des Loges

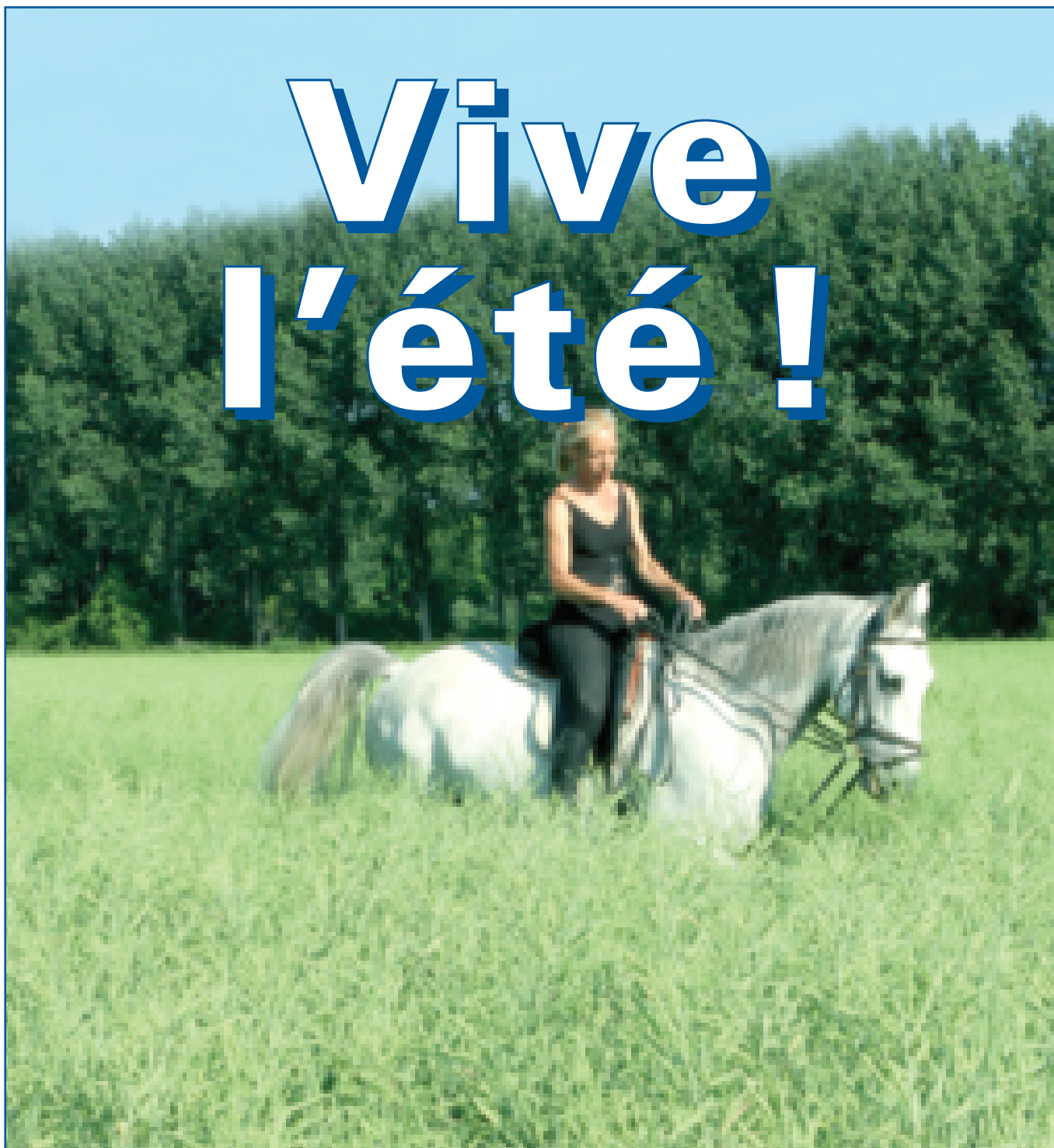
C'est bien parti !

Les manèges de la Fête des Loges vous attendent jusqu'au 20 août. Un rendez-vous incontournable pour les amateurs de sensations fortes.

►► Page 7

**Rendez-vous le 8 septembre 2006
pour le prochain numéro
du Journal de Saint-Germain**

Vive l'été !



Notre territoire communal offre de grands espaces naturels, comme ici au nord du massif forestier. Se cultiver, s'oxygéner, se détendre... Le Journal de l'été vous propose des idées pour réussir votre été à Saint-Germain-en-Laye. Bonnes vacances !

►► Cahier central

SAINT-GERMAIN-EN-LAYE

A VENDRE APPARTEMENTS

LIBRES OU OCCUPÉS

Dans un magnifique parc
40/42^{ter} rue des Ursulines
du studio au 5 pièces duplex



Belles vues dégagées
18/20 rue Félicien David
du studio au 6 pièces duplex



GÉRER SAS au capital de 161306 € - 13, bd du Fort de Vaux - 75017 PARIS - 01 47 03 99 66 RCS Paris - Code APE 703 C - Cartes professionnelles PARIS G 4819 - T 10283 - Garanties C3 Assurances 88, rue de la Boétie - 75008 PARIS - Document non contractuel.



GÉRER
Une société de BNP PARIBAS

GÉRER 19, RUE DE BERRI-PARIS VII^e

Information et vente
0 810 508 508

Sommaire

N° 492 - 7 juillet 2006

2 ► **Saint-Germain à la Une.**
Le *Camion des Mots*.

3 ► **Actualité.** Agenda. Édito.

4-5 ► **Actualité.** La Carte et le Guide royaux.

6-7 ► **Actualité.** La Fête des Loges.

8-9 ► **Sports.** PSG.

10 ► **Actualité.** Les Journées Patrimoine-Cadre de Vie

Ce numéro comprend une ÉDITION SPÉCIALE
Le Journal de l'été
foliotée de I à XVI
entre les pages 10 et 11.

11 ► **Actualité.** Les travaux des logements "3F".

12 ► **Actualité.** Jeunes

13 ► **Publicité.**

14 ► **Loisirs.**

15 ► **Économie.**

16 ► **Vie locale.** Libres opinions.

17-18 ► **Carnet.**

19 ► **Courrier des lecteurs.**

20 ► **Actualité.** Hommage à Marie-Claire Alain.

Vous ne recevez pas le Journal de Saint-Germain ?
Info distribution :
01 30 87 20 37

LE JOURNAL

de Saint-Germain

16, RUE DE PONTOISE
78100 SAINT-GERMAIN-EN-LAYETél.: 01 30 87 20 70
Fax: 01 30 87 20 75Directeur de la publication
Emmanuel LamyAdministration et Portage
Tél.: 01 30 87 20 37 (24 h/24)Secrétariat de rédaction-
révision
Roger Le QuéréPhotographies
Jacques ParayPublicité
CMP - Tél.: 06 11 59 05 32Distribution
Adrexo - Tél.: 01 39 75 51 93Impression
Imprimerie de Compiègne
Zac de Mercières
60200 Compiègne
Tél.: 03 44 30 51 00
Papier 100 % recyclé
Tirage: 26 000 exemplaires
ISSN: 0293-8278

▲ Douze classes de Saint-Germain à bord du *Camion des mots* ▲ Le bus de recrutement de *Veolia* fait escale sur la place de la Victoire ▲ La razzia du SGHC ▲ Jean-Luc Gérard à la tête de la direction de *Ford France* ▲ Le troisième aéroport parisien refait surface ▲ Sur la GCO circule "un train nommé désert".

“Des élèves de douze classes de Saint-Germain (venus des écoles Jean-Moulin, Giraud-Toulon, Andrée-Bonnenfant, Les Écuyers et du Viaduc) ont participé les 16 et 17 juin au concours national Le Camion des mots qui a fait escale sur la place de la Victoire et sur la place Préfet-Claude-Érignac, dans le quartier du Bel-Air”, indique **Le Parisien**.

“Créée pour succéder aux Dicos d'or de Bernard Pivot, cette épreuve rassemble de nombreux écoliers et collégiens de France, âgés de 8 à 15 ans, du CM2 à la troisième. Ils doivent répondre à une série de questions sur la langue française ou la culture générale.”

“Originalité de ce championnat : il se déroule dans un vrai camion aménagé pour l'occasion et qui s'arrête dans cent vingt villes de France.”

• Le journal signale aussi que “le bus de recrutement de Veolia, l'entreprise spécialisée dans l'énergie et le traitement des eaux, a fait escale le mercredi 21 juin à Saint-Germain, sur la place de la Victoire”.

“L'entreprise a terminé sa tournée dans les Yvelines mais le recrutement n'est pas abandonné pour autant. Vous pouvez toujours déposer vos candidatures sur le site : www.veoliacompetences.com”.

• “Quelle razzia”, s'exclame par ailleurs le quotidien concernant “les trois trophées en jeu cette saison que le Saint-Germain Hockey-Club vient de rafler en une semaine”.

“Les deux titres (hommes et femmes) de champion de France obtenus le 11 juin n'ont en rien rassasié l'appétit du club yvelinois dont l'équipe masculine s'est offert la Coupe de France dimanche 18 juin, à Montrouge, face au Stade Français (6 - 1).”

Le Journal du Management rapporte que “Jean-Luc Gérard, 50 ans, remplace Éric Saint Frison à la présidence de Ford Motor Company



Encouragés par Isabelle Richard, maire adjoint à la Vie scolaire, des écoliers saint-germanoises ont testé leurs connaissances dans le *Camion des mots*.

(FMC) Automobiles SAS et prend la direction générale de Ford France [Ndlr : dont le siège est implanté à Saint-Germain-en-Laye].

“Diplômé de l'université Paris-Dauphine, Jean-Luc Gérard est entré chez Ford en 1980 où il a exercé plusieurs fonctions. Directeur général de Ford Crédit, il a notamment été le président de Mazda Automobiles France qui a repris l'importation et la distribution de la marque japonaise contrôlée par le groupe Ford.”

“Après avoir développé le réseau Mazda, il a retrouvé Ford en 2005 au poste de directeur général des opérations, responsable de l'ensemble des ventes et du marketing.”

Les Échos Selon **Les Échos**, “l'idée d'un troisième aéroport parisien refait surface. L'association des élus d'Ile-de-France pour le développement de l'aéroport de Vatry (Adav) vient de se constituer à Paris pour

peser sur les pouvoirs publics afin qu'ils transfèrent le trafic fret et une partie de l'activité passagers des aéroports parisiens [Ndlr : Orly et Roissy/Charles-de-Gaulle] sur la plate-forme de Vatry (Marne).” Notre ville a décidé de rejoindre cette association.

JDD Dans un article sur la Grande-Ceinture Ouest qui relie Saint-Germain-en-Laye à Noisy-le-Roi et a rouvert en décembre 2004, **Le Journal du Dimanche** constate que “la polémique est vive sur cette ligne de 9,8 kilomètres qui roule, dit-on, pratiquement à vide”.

“Il aurait fallu, conformément au XII^e plan État-Régions, rénover toute la ligne fermée en 1936 : au nord de Saint-Germain vers Achères-Poissy, et au sud, vers Saint-Cyr et Versailles, avec une connexion au RER C et à la ligne SNCF Paris Montparnasse.”

Cette situation pourrait se déblo-

quer. Solution retenue : le tram-train qui relierait la gare du RER A de Saint-Germain à la gare de Grande-Ceinture.”

“Le tracé suivrait ensuite l'actuelle ligne et relierait, au sud, Saint-Cyr. La Grande-Ceinture Ouest serait alors connectée à des lignes très fréquentées.” Ce projet est soutenu par la municipalité de Saint-Germain-en-Laye.

Le Courrier des Yvelines, qui revient sur la Fête de la Musique du mercredi 21 juin, souligne que “certains n'ont pas hésité à braver les intempéries (la pluie s'est invitée en début de soirée) pour écouter ici ou là dans la ville quelques morceaux d'un programme extrêmement varié : rap, pop, chorales, bal musette”.

“Il y en avait vraiment pour tous les goûts et dans tous les coins de Saint-Germain-en-Laye.”



Le bus de recrutement de *Veolia*, qui sillonne la France, a fait escale à Saint-Germain, le 21 juin sur la place de la Victoire.



Jean-Luc Gérard succède à Éric Saint Frison à la tête de la direction générale de Ford France.

Légion d'honneur

D^r Pierre Foldès

Le Saint-Germainois Pierre Foldès, nommé chevalier de la Légion d'honneur, a reçu sa décoration des mains du P^r Marc Gentilini, ancien président de la Croix-Rouge française, le lundi 3 juillet à l'Hôtel de Ville de Saint-Germain-en-Laye, en présence de ses parents, de sa famille, d'Emmanuel Lamy, de Pierre Morange et de nombreux invités.

Le D^r Pierre Foldès exerça d'abord comme chef de clinique à l'hôpital Necker puis à l'hôpital Foch. C'est en 1983 qu'il rejoint l'hôpital de Saint-Germain comme chirurgien urologue. Il a été en parallèle, depuis vingt-cinq ans, administrateur

à Médecins du Monde, fondateur de Médecins du Monde en Belgique, et, encore aujourd'hui, responsable Asie à Médecins du Monde.

C'est dans ce cadre qu'il s'est déplacé en Asie après le tsunami du 26 décembre 2004.

Il conduit également un projet de long terme contre l'excision, qui fait de lui un



spécialiste internationalement reconnu de la réparation des dommages de cette mutilation. Cent trente millions de femmes, dont deux millions de fillettes et d'adolescentes, sont excisées par an dans le monde.

Le P^r Marc Gentilini est professeur émérite des maladies infectieuses et tropicales. Il préside la Croix-Rouge française de 1997 à 2004.

Il est membre de l'Académie nationale de médecine.

Henri Planet

Henri Planet, nommé chevalier de la Légion d'honneur, a été décoré par Emmanuel Lamy le samedi 24 juin, à l'Hôtel de Ville, en présence de son épouse Marie-Antoinette et de sa famille.

Âgé de 88 ans, distingué pour son sens du service, toute la vie de M. Planet a été marquée par un dévouement exemplaire à la collectivité.

Né en 1918 à Saint-Étienne, il fut incorporé en 1938, au 24^e régiment du bataillon des Chasseurs al-



pins à Villefranche-sur-Mer. Très vite, il s'engage dans le corps franc de la 29^e division d'infanterie. Blessé à la jambe droite touchée par une mitrailleuse, il est hospitalisé, près de Paris. Prisonnier de guerre, il s'évada avec un camarade.

En 1947, il créa, avec son épouse, une entreprise de confection pour enfants. Après quarante ans d'activité, M. et M^{me} Planet prennent leur retraite en 1985.

Ce temps libre retrouvé lui per-

met de devenir conseiller municipal de Vals-près-Le-Puy en 1983. Il a fondé, en tant que maire adjoint, au cours d'un second mandat, un centre culturel qui accueille des artistes de renommée internationale.

Devenu Saint-Germainois en 1999, il se rapproche géographiquement de sa fille unique, Michèle Louvrier, Yvelinoise d'adoption et conseillère municipale, à Fourqueux, et enseignante à l'Institut Notre-Dame, à Saint-Germain-en-Laye.

M. Planet est titulaire de la Croix de Guerre 1939-1945 avec l'Étoile d'Argent et, depuis 1987, de la Médaille militaire.

ÉDITORIAL

Bonnes vacances

par Emmanuel Lamy

Avec l'été, voici revenir le temps des grandes vacances pour une majorité d'entre nous; bien sûr, nous n'oublions pas ceux pour qui cette période est au contraire synonyme d'activité intense, ou, pour d'autres, d'isolement accru.

À Saint-Germain-en-Laye, nous assurons tout au long de l'année notre mission de service public au quotidien et nous continuons à investir pour préparer l'avenir, comme en témoignent les nombreux chantiers de notre ville, qui

se poursuivront tout l'été; les désagréments qu'ils entraînent, que nous nous efforçons de minimiser, ne doivent pas faire oublier qu'ils permettent d'embellir la ville et d'améliorer la qualité des services que nous vous devons.

Une ville qui entretient son patrimoine et qui construit est une ville qui avance!

Bonnes vacances à toutes et à tous et rendez-vous le vendredi 8 septembre dans le numéro de rentrée du *Journal de Saint-Germain*.



Sur l'agenda saint-germainois...

▲ Vendredi 7 juillet

• De 11h à midi, "Allô Monsieur le Maire" : 0 800 078 100.

▲ Samedi 8 juillet

• Toute la journée, opération "Super Soldes" dans les commerces saint-germainois.

Seuls les commerces sédentaires sont concernés par cette opération et pourront installer des étalages devant leur boutique. Exceptionnellement, en raison des travaux de la place du Marché-Neuf, les commerçants forains ne participeront pas. Le stationnement sera interdit du 1 au 33 rue de Pologne. Toutes les rues demeureront ouvertes à la circulation automobile.

▲ Dimanche 9 juillet

• Jusqu'à 13h, opération "Super Soldes" dans les commerces saint-germainois.

• À 15h30, concert au kiosque, dans le parc du château. Gratuit.

▲ Mardi 11 juillet

• À 11h30, à l'Hôtel de Ville, couronnement de la Reine des Loges.

• À 21h, dans la salle multimédia de l'Hôtel de Ville, réunion du conseil municipal. Les séances sont publiques et ouvertes à tous.

▲ Jeudi 13 juillet

• À 20h30, au Domaine natio-

nal, manifestations de la Fête nationale, avec défilé militaire, bal (21h30), et spectacle pyro-musical sur le thème de Mozart (23h).

▲ Vendredi 1^{er} septembre

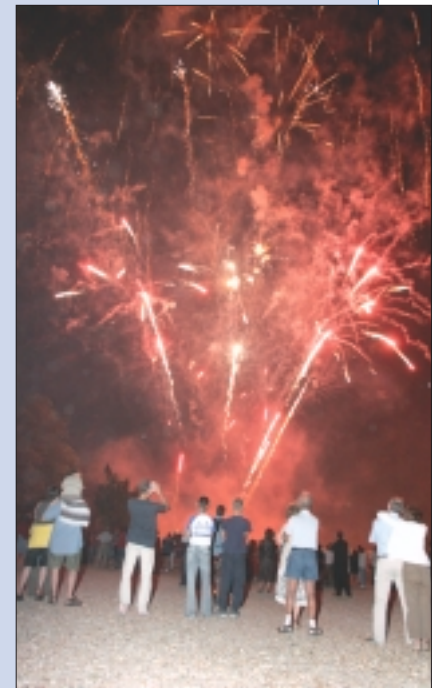
• De 11h à midi, "Allô Monsieur le Maire" : 0 800 078 100.

▲ Vendredi 8 septembre

• Parution du *Journal de Saint-Germain*.

▲ Samedi 16 septembre

• À 17h, au Musée Claude-Debussy (38, rue Au-Pain), récital de Vincent Le Texier et Susan Manoff.



OFFRE EXCEPTIONNELLE SUR TÉLÉSURVEILLANCE



Vous protége du bruit, du froid, de l'effraction

Rénovation d'habitats anciens
Contrôle d'accès immeubles et entreprises
Fenêtres et volets PVC, bois, aluminium
Vérandas à vivre
Portails, clôtures, automatismes
Portes de garage, automatismes
Stores solaires, rideaux métalliques
Portes blindées FICHET, coffres forts
Alarmes et télésurveillance
Dépannages d'urgence



01 34 51 72 84

Notre artisan conseil
depuis 1984

Point Fort FICHET depuis 1984
Fenêtres Kline, Véka, Atulam,
Automatismes Somfy/Nice/Simu,
Volets Bubendorf/ Montagne

Société SGHP

45 rue de Poissy à Saint-Germain-en-Laye

Fax : 01 30 87 04 40 - Alain AUGU : 06 03 79 01 81 - augu@magic.fr



VOUS VENDEZ ?
VOUS ACHETEZ ?
VOUS LOUEZ ?

Venez nous rencontrer !

Tél. 01 39 73 84 40

47, rue André Bonenfant
78100 Saint-Germain-en-Laye

Retrouvez toutes nos annonces sur



André Ostier à la fondation Bergé - Saint Laurent

Un témoin de son temps

Chroniqueur avisé et photographe hors pair, qui s'est éteint le 19 janvier 1994, André Ostier a toujours fréquenté Saint-Germain-en-Laye où ses parents avaient une résidence secondaire.

André Ostier sut capter le regard qu'ont porté sur le monde les peintres, sculpteurs, écrivains et créateurs de mode, ainsi que leurs lieux d'inspiration et de travail. Une quarantaine d'artistes, parmi lesquels Pierre Bonnard, Jean Fautrier, Henri Matisse, Pablo Picasso, Francis Bacon et David Hockney côtoient Simone de Beauvoir, Truman Capote, Paul Valéry, Tennessee Williams, Elsa Triolet, Jean Genet..., sous l'œil attentif de Christian Dior et d'Yves Saint Laurent.

Un "faiseur d'images"

Dans un autre registre, André Ostier a fixé pour le long terme l'éphémère des grandes fêtes mondaines de l'après-guerre, à Paris, à Biarritz ou à Venise.

Invité avec son Rolleiflex, il a pérennisé l'élégance des bals costumés, des représentations théâtrales privées, des fêtes de charité et des soirées dans les palais et hôtels particuliers.



André Ostier a immortalisé avec une approche visuelle très personnelle les grandes fêtes mondaines de l'après-guerre. À gauche : Hélène Rochas, Nuit du Pré-Catelan, Paris 1946. À droite : Leonor Fini, bal Beistegui, palazzo Labia, Venise 1951.

Il était devenu le photographe attitré des soirs de fête chez les grands de ce monde.

Sachant faire oublier son appareil, il avait parfaitement réussi à gagner la confiance et souvent l'amitié des grands. Lors de ces manifestations, il a également réalisé des portraits remarquables (duc et duchesse de Windsor, Marie-Laure de Noailles, Jacqueline de Ribes...).

Il a été le plus amical et le plus libre des photographes de son époque.

Il ne dépendait que de lui-même s'étant fait une spécialité qu'il était presque seul à exercer à l'époque.

En couleur et en noir et blanc

Pour le centenaire qu'aurait fêté André Ostier cette année, la Fondation Pierre Bergé - Yves Saint Laurent rend hommage à ce photographe hors pair en lui consacrant une importante exposition.

Dans une mise en scène signée Christophe Martin, une centaine de photographies en noir et blanc, et quelques couleurs, tirées des négatifs originaux, font vivre le monde de la création dans les arts, la littérature et la mode, et célèbrent la vie parisienne.

L'exposition présente, à côté de grands tirages modernes, une sélection de rares tirages d'époque et de planches contact qui éclairent la façon dont travaillait André Ostier.

• Depuis le 18 mai et jusqu'au vendredi 28 juillet - Fondation Pierre Bergé - Yves Saint Laurent - 5, avenue Marceau - 75116 Paris

BMW Série 1 diesel 122ch

326€/mois sans apport.

BMW Série 1



Le plaisir de conduire



Artès

RN 13 - 33, route de Mantes
78240 Chambourcy
Tél. 01 30 65 55 25

Prix spécial de la BMW 118d 122ch Première avec peinture métallisée dans le cadre de son financement définitif via l'offre de location avec option d'achat : 22 895,00 €, 36 loyers linéaires de 325,29 € (hors taxes), dont un à verser à la livraison. Après le paiement du dernier loyer, vous pouvez restituer votre BMW à votre concessionnaire (sous réserve des conditions relatives à l'usage et au kilométrage de 60 000 km prévus au contrat) ou l'acquiescer en levant l'option d'achat. Option d'achat en fin de contrat de 13 290 €. Coût total avec achat en fin de contrat de 25 000,44 €. Offre valable pour toute BMW 118d 122ch Première avec peinture métallisée neuve livrée avant le 31 juillet 2006 dans les concessions BMW qui participent à l'opération. Sous réserve d'acceptation par BMW Leasing - Département de BMW Finance - 78296 Guyancourt Cedex - SNC au capital de 50 000 000 €. RCS VERSAILLES B 343 606 448. (*) Hors assurances facultatives. Consommations de la BMW 118d 122ch BMW 6 normes CEE 91/100 (l/100km, urbain/extra-urbain/moyen) : 7,7/4,5/5,6. Emissions de CO₂ (g/km) : 150. Modèle présenté : BMW 118d 122ch Première avec peinture métallisée.

Contre l'autoroute dans la forêt

Plus de cinq mille signatures !

Cinq mille cent ! C'est le nombre actuel de signatures recueillies par la pétition de la Ville de Saint-Germain-en-Laye pour défendre la forêt. Toutes ces signatures ont été versées par Emmanuel Lamy au débat public, le jeudi 6 juillet, à l'occasion de la réunion de clôture, à Pontoise.

Deux des cinq tracés envisagés pour le prolongement de la Francilienne (A 104) entre Méry-sur-Oise (Val-d'Oise) et Orgeval (Yvelines) risquent de défigurer la forêt.

Merci à tous les signataires, qui se sont exprimés par le biais du *Journal de Saint-Germain* ou du site internet de la Ville.

Le débat public sur le prolonge-

ment de la Francilienne, commencé début mars, est désormais clos. Autorité administrative indépendante, la Commission particulière du Débat public a été chargée par l'État d'informer le public de manière complète et transparente sur les projets de prolongement.

Grâce aux réunions thématiques et de proximité, la Commission a recueilli les opinions de toutes les parties prenantes (particuliers, associations, collectivités locales...).

La Commission doit désormais rédiger un rapport de synthèse qu'elle rendra public cet été.

Le ministre de l'Équipement aura alors trois mois pour exprimer la position de l'État.

PLB Organisation

Saint-Germain et New York

Le Saint-Germainois Pascal Le Borgne, qui a créé *PLB organisation* en 1997, a implanté sa société dans notre commune en 2003. D'abord rue de Paris puis aujourd'hui rue de Pontoise.

Cette agence de conseil en tourisme d'affaires, qui organise notamment des congrès et des séminaires pour le compte des sociétés savantes et des laboratoires pharmaceutiques, vient d'être distinguée par Renaud Dutreil, le ministre des Petites et moyennes entreprises, du Commerce, de

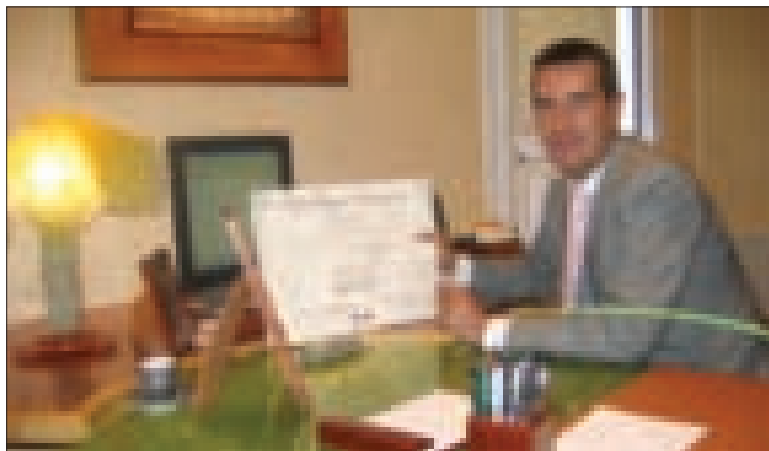
l'Artisanat et des Professions libérales.

Cette société saint-germanoise a obtenu le label "*Gazelle 2005*" qui met à l'honneur les entreprises les plus dynamiques.

PLB organisation fait ainsi partie des deux mille entreprises françaises ayant connu la plus forte croissance en 2003 et 2004.

Témoignage supplémentaire de son dynamisme, une agence est également ouverte, depuis 2002, à New York, sur Park Avenue !

Contact : 01 39 04 24 24.



Pascal Le Borgne, un chef d'entreprise saint-germanoï distingué pour son dynamisme par le ministre des PME.

Voyage culturel à Aschaffenburg

La municipalité d'Aschaffenburg, notre ville jumelle, organise une exposition sur le thème "*Entrevue de Napoléon et du Prince Dalberg à Aschaffenburg - 2 octobre 1806*", avec des tableaux originaux prêtés par le château de Versailles.

Le comité de jumelage organise un voyage à Aschaffenburg à cette occasion, du jeudi 28 septembre au dimanche 1^{er} octobre 2006.

L'inscription est ouverte en priorité aux membres du comité puis, par la suite, à d'autres personnes intéressées. Capacité de l'autobus : trente personnes.

Tarifs chambre double : 330€ par personne; chambre individuelle 375 € par personne. Logement chez des amis ou en famille : 200€ par personne. Pour valider l'inscription, adresser très rapidement un chèque de 50 € par personne.

• **Contact : Bernard Térán, président du comité de jumelage - 21^{bis}, rue d'Hennemont. Tél. : 01 39 73 35 05.**

Carte et Guide royaux

Faire le maximum pour le bien être des seniors

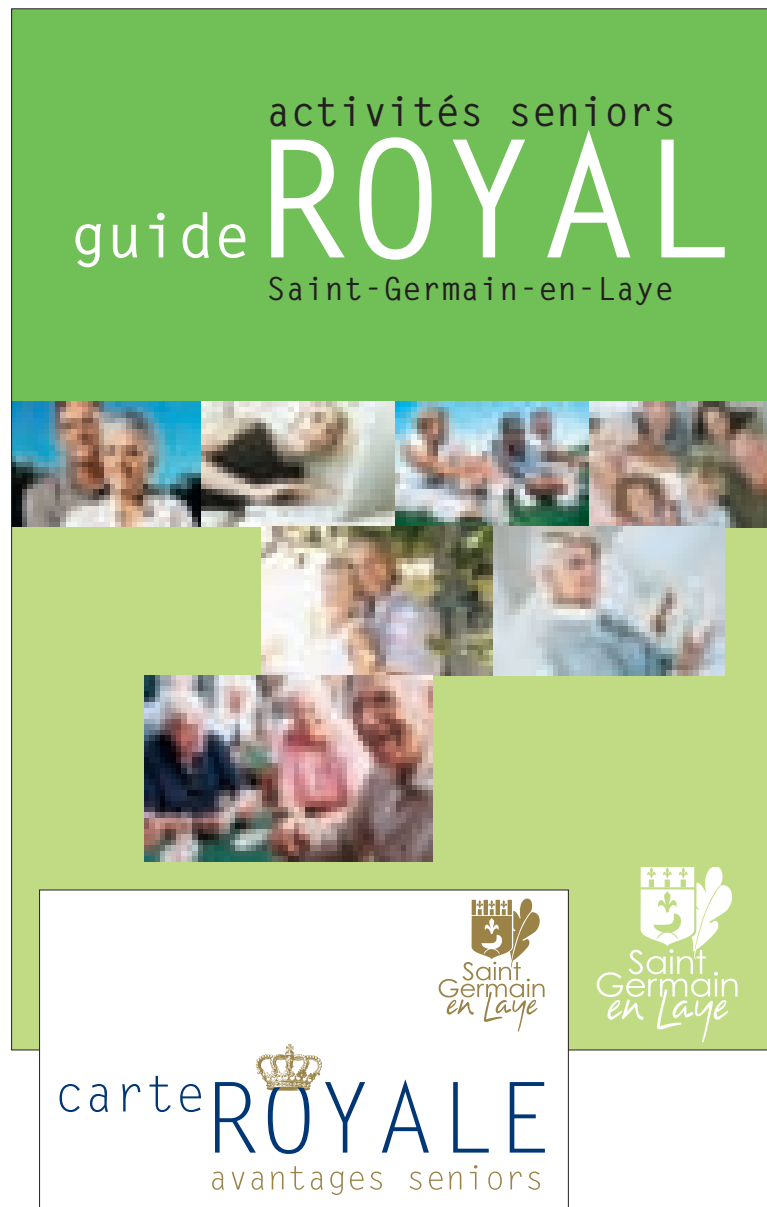
La Carte Royale est désormais disponible ! Accessible dès 65 ans, valable un an, elle permet aux seniors saint-germanoï de bénéficier de nombreuses activités proposées par la Ville de Saint-Germain-en-Laye : accès aux clubs seniors Berlioz et Louis-XIV, bibliothèque, cours de langues, informatique, gymnastique douce en extérieur, jeux, chorales, sorties, voyages... La nouvelle carte remplace la carte d'adhésion à chaque club senior.

L'adhésion individuelle se monte à 20€ pour les habitants de la commune, et à 30 € pour un couple saint-germanoï (40 et 60€ pour les non Saint-Germanoï).

À Saint-Germain-en-Laye, l'offre pour nos aînés ne cesse d'évoluer pour répondre à la demande d'une population en pleine croissance.

Le *Guide Royal*, prochainement distribué au domicile des Saint-Germanoï de plus de 65 ans, est une mine d'informations sur les différentes activités ouvertes aux seniors dans notre ville. Outre le bulletin d'adhésion à la Carte Royale, vous y découvrirez, par exemple, le plan de la navette seniors, qui circulera dès le mois de septembre. Cette navette, qui reliera notamment les clubs Berlioz et Louis-XIV, est réservée aux titulaires de la Carte Royale.

Le *Guide Royal* fait aussi le point sur l'action municipale en faveur des seniors (Anniversaires, Journées de l'Amitié, Semaine bleue, le centre communal d'action sociale...), les clubs (Berlioz, Louis-XIV, Collignon), le bien-être physique et moral, les déplacements, l'aide à domicile (soins infirmiers, repas), co-



ordination gérontologique Yveline, les conseils (aides financières et avantages, conciliateur, consultation juridique, décès d'un proche, testament, fiscalité...)

Le *Guide Royal* recense également tous les contacts utiles à conserver sous la main (point de garde

médical, urgences médecins, pharmacies, résidences et maisons de retraite, cultes...).

• **Le Guide royal est également disponible à l'Hôtel de Ville, au centre administratif, à la mairie annexe du Bel-Air.**

Cœur de Ville

Des places à acheter dans le futur parking

Le cinquième et dernier niveau du parking de la place du Marché-Neuf sera réservé aux personnes qui auront acheté une (ou plusieurs) places de stationnement. Il sera fermé par une grille et son accès sera spécialement sécurisé. Un système de badge codé ouvrira portes et grilles.

Il reste moins d'une trentaine de places à acheter sur les quatre-vingt-dix places initialement mises en vente. Ces places sont amodiées, c'est-à-dire qu'elles sont vendues pour une durée de soixante-dix ans.

Chaque place est vendue au tarif de 23333€ TTC. Le montant annuel des charges est estimé à 190€ HT par place de stationne-

ment pour permettre notamment d'assurer la maintenance des systèmes d'accès sécurisés au cinquième niveau. Comme pour tout acte de propriété, il faut aussi prévoir des frais de notaire. Ils s'élèveront à environ 850€ pour la première place (puis 200€ environ par place supplémentaire).

Ces places peuvent être ensuite cédées ou louées librement.

Au terme des soixante-dix ans d'amodiation, la Ville de Saint-Germain-en-Laye deviendra propriétaire de ces places.

Contacts : 01 79 10 57 57 (Q-Park, Milena Ribault) ou au numéro 01 30 87 21 18 (Ville de Saint-

Germain-en-Laye, Bérengère Périé).

À Gramont aussi

La Société civile immobilière (SNI), rue de Gramont, loue à la population des places de stationnement souterrain sous le quartier de Gramont.

Vingt-cinq places sont encore disponibles à la location pour une durée de un à douze mois. Le montant mensuel s'élève à 83,13€ auxquels il faut ajouter des provisions pour charges.

L'entrée se fait par la rue de Gramont, sur la droite, avant le feu tricolore.

Contact : 01 34 51 48 66

Police nationale

Le commandant Berthier quitte le service

Après trente-deux ans de service à Saint-Germain-en-Laye et dans la région, le commandant de police Christian Berthier quitte ses fonctions. Une cérémonie s'est déroulée le jeudi 1^{er} juin à l'Hôtel de Ville pour marquer son départ à la retraite, en présence de Jean-Michel Fouchou-Lapeyrade, commissaire central, chef du district de Saint-Germain-en-Laye, et de François Léger, ancien commissaire.

La boucle est bouclée pour Christian Berthier puisqu'il retrouvait ainsi, trente-deux ans après ses débuts en tant qu'inspecteur de police, l'Hôtel de Ville où était installé à l'époque le commissariat !

Après un détour par Conflans-Sainte-Honorine en 1988 en tant

qu'inspecteur divisionnaire, il retrouve Saint-Germain-en-Laye dix ans plus tard. Après avoir travaillé essentiellement en investigation, il est passé en tenue en 1996.

Son attachement à Saint-Germain et à son équipe a fait de lui l'un des plus anciens du commissariat, avec le commandant Leconte.

Son galon de Commandant de police à l'échelon fonctionnel montre toute la reconnaissance que ses supérieurs ont eu pour son travail.

C'est le commandant Antoine Pizzin, aujourd'hui chef du service judiciaire, qui prendra sa succession.

Christian Berthier a reçu la médaille de la Ville de Saint-Germain-en-Laye des mains d'Emmanuel Lamy.



L'heure de la retraite est venue pour Christian Berthier.



Le nouveau "patron" des pompiers

Le capitaine Éric Belgioïno est le nouveau commandant du Centre de secours principal (CSP) de Saint-Germain-en-Laye. Il succède à ce poste à Sacha Demière.

Éric Belgioïno, 31 ans, est sapeur-pompier professionnel depuis 2000, après avoir été volontaire pendant quatre ans.

Avant son arrivée à Saint-Germain-en-Laye, il a commandé les pompiers de Corbeil-Essonnes.

Le Centre de secours principal de Saint-Germain-en-Laye est fort de cinquante-sept professionnels et de cinquante volontaires.

Travaux sur la place Royale

Du lundi 19 juin au samedi 2 septembre, le conseil général des Yvelines entreprend d'importants travaux de réfection de la chaussée sur la place Royale.

Pour limiter l'impact sur la circulation de cette importante entrée de ville, les travaux ont été divisés en quatre parties distinctes.

Le Journal de Saint-Germain présentera ces travaux en détail dans sa prochaine édition.

Hommage à Jean Nicolas

Une centaine de personnes se sont réunies à l'ancien cimetière de Saint-Germain-en-Laye, le jeudi 18 mai, répondant à l'appel des associations d'anciens combattants et patriotiques pour rendre hommage au Saint-Germano Jean Nicolas, mort pour la France et médaillé militaire, à l'occasion du cinquantième anniversaire de sa disparition. Germain Prat, président des ACPG-CATM, a rappelé les événements : âgé de 24 ans, Jean Nicolas a été rappelé sous les drapeaux le 21 avril 1956. Il a trouvé la mort, comme dix-neuf de ses camarades rappelés comme lui, à Palestro (Algérie) le 18 mai 1956. Efim Pernikoff, président de l'Union nationale des combattants, des représentants du 526^e bataillon du Train et les porte-drapeaux ont notamment pris part à cette cérémonie.

Atelier cuisine

Savoir bien se nourrir

Une alimentation équilibrée et variée contribue à une bonne santé. Pour diffuser ce principe de prévention et initier aux bonnes habitudes alimentaires, le Centre communal d'action sociale de la Ville de Saint-Germain-en-Laye et le conseil général, en partenariat avec La Soucoupe, ont mis en place pour la première fois un "atelier cuisine" à l'attention d'une dizaine de femmes de Saint-Germain-en-Laye.

Au cours de dix ateliers, qui se déroulent dans les locaux du Centre de

loisirs sans hébergement (CLSH) de La Soucoupe, rue Saint-Léger, les participantes préparent en commun un repas équilibré et économique.

Ce rendez-vous convivial, qui permet également à certaines femmes de rompre leur isolement, est l'occasion pour Amandine Davanture, conseillère en économie sociale et familiale, de rappeler qu'il faut consommer régulièrement des fruits et des légumes et qu'il est important de prendre ses repas à heure fixe en réunissant les membres de la famille.



Les fruits et les légumes constituent un élément important de notre alimentation.



PIZZA BEL AIR

La 2^e Person OFFERTE

La 2^e Session La 2^e Finition

OUVERT JUSQU'À 22H

01 30 61 02 91

Cover Commercial des Champs de Mars - 100 rue de la République - 93000 Paris

Ets ROSSI et Cie
Bâtiments et travaux publics

Maçonnerie - Ravalements - Carrelages

33, rue du Président Wilson - 78230 LE PECQ
Tél. 01 39 76 65 77 - Fax 01 30 15 02 66



GHERARDI J.-P.
Depuis 30 ans

**Entreprise Générale
 de Maçonnerie**

Restauration - Transformation - Ravalement

**10, rue Lamé
 78100 ST-GERMAIN-EN-LAYE**

Tél. 01.34.51.42.64
Fax 01.34.51.42.34





TechnoFil

Assistance Informatique à domicile

01 39 73 07 01

Particuliers, professionnels

Cumulez tous vos problèmes informatiques

Dépannage

Réseaux sans fil

Photos Numériques



Formation

Conseil d'achat

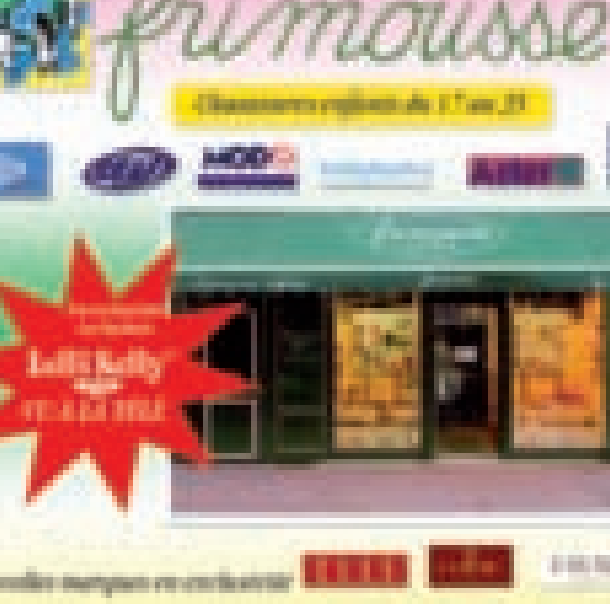
Élimination de virus

Internet Haut-Débit

Appel téléphonique du lundi au vendredi de 9h à 21h

Interventions possibles le week-end et en soirée

<http://www.technofil.fr> - e-mail : accueil@technofil.fr



frumousse
Chaussées royales de 17 au 21









Lait & Nelly
LAITIÈRE

Nouveaux magasins en construction **FRUMOUSSE** **FRUMOUSSE** **FRUMOUSSE**
 et enfin de nouveaux à 10 Frumousse la grande marque italienne **FRUMOUSSE**

10, rue de la Paix, 75001 Paris, France
 01 42 96 10 10

Ouverture de la Fête des Loges

Sous le signe de la générosité

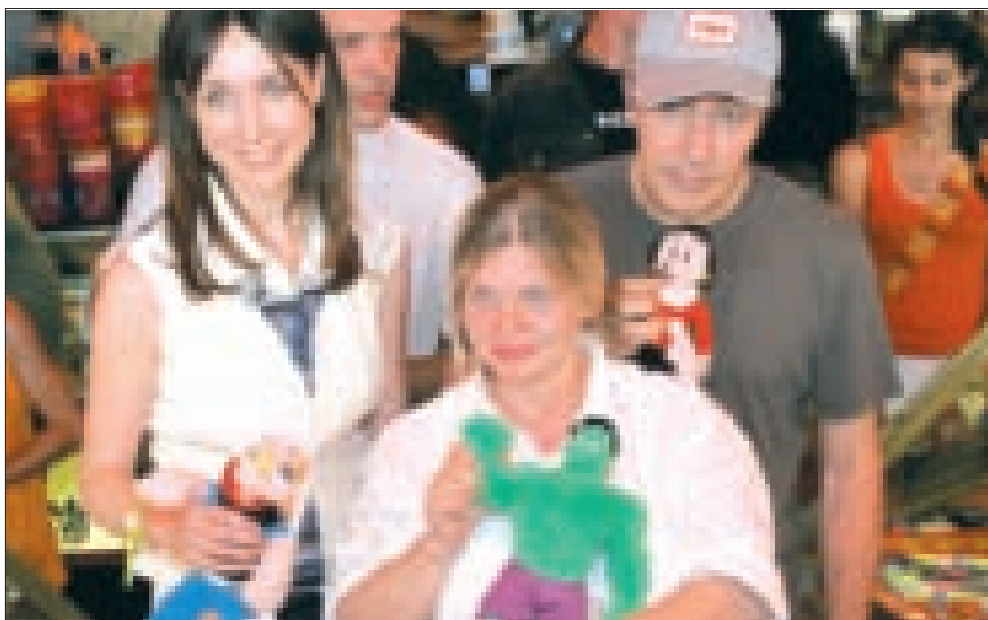
Le coup d'envoi de la Fête des Loges a été donné par Emmanuel Lamy le samedi 1^{er} juillet. La cérémonie s'est déroulée en présence de Rollon Mouchel-Blaisot, le sous-préfet de Saint-Germain-en-Laye, et de plusieurs élus, dont Pierre Morange, député des Yvelines et maire de Chambourcy, Roselle Cros, premier maire adjoint et conseillère régionale, et Maurice Solignac, maire adjoint et conseiller général.

La veille, les forains avaient invité les Franciliens à faire la fête pour une bonne cause : celle de l'association *Les Toiles enchantées*, qui organise des séances de cinéma gratuites pour les enfants hospitalisés. Elle est présidée par Alain Chabat qui avait fait le déplacement à la Fête des Loges et était accompagné par les comédiennes Elsa Zylberstein et Isabelle Nanty qui sont toutes les deux membres de l'association.



De d. à g. : le 1^{er} juillet, Emmanuel Lamy a inauguré la Fête des Loges en compagnie de Pierre Morange, la mascotte, Rollon Mouchel-Blaisot et Maurice Solignac.

Le 30 juin, à la Fête des Loges Elsa Zylberstein (à gauche), Isabelle Nanty et Alain Chabat ont fait appel à la générosité des forains pour l'association *Les Toiles enchantées*.



Les rendez-vous à ne pas manquer

- **Mardi 11 juillet**, à 11 h 30, à l'Hôtel de Ville de Saint-Germain-en-Laye :
 - Couronnement de la Reine des Loges, qui représente le monde forain pendant toute la durée de la Fête des Loges et durant toute l'année qui suit.
- **Judi 20 juillet**, à 11 h 30 :
 - Célébration de la Saint-Fiacre. Ce même jour, une vente aux enchères sera organisée au profit de l'association *Les Toiles enchantées*.
- **Dimanche 20 août** : clôture de la Fête des Loges.

Semaine de la Musique

Des bonnes notes malgré la pluie

La Semaine de la Musique s'est déroulée à Saint-Germain-en-Laye du vendredi 16 au mercredi 28 juin. Durant cette période, la cité royale a servi de cadre à une profusion d'événements musicaux, avec en point d'orgue la journée du mercredi 21 juin.

Ce soir-là, malgré la pluie peu encourageante, de très nombreux Saint-Germanoises ont circulé en ville et profité des

concerts, improvisés ou non, comme en témoignent ces quelques images prises :

- dans la rue Collignon (1), où un groupe de rock s'était installé ;
- dans la cour de la Maison des Associations avec l'ensemble vocal du Pincerais (2) ;
- et dans la salle des mariages de l'Hôtel de Ville, où l'Orphéon était venu s'abriter (3).



Le Cercle d'Escrime de Saint-Germain à la pointe

Le Cercle d'Escrime de Saint-Germain vient de profiter du mois de juin pour augmenter son total de médaille gagnées au cours de la saison.

Pour la deuxième année consécutive, ses tireurs ont ramené des médailles des championnats de France disputés par les minimes, les 16 et 17 juin à Paris.

Anne-Sophie Partaix a remporté une médaille de bronze avec l'équipe de la Ligue de Versailles.

Chez les garçons, Pierre-Marie Beaussant est devenu vice-champion de France avec l'équipe première de la Ligue de Versailles.

XIV^e Forum du Sport

Diversité et vitalité sportives

Ocasion unique de découvrir en un seul lieu la plupart des associations sportives saint-germanoises, le traditionnel Forum du Sports (dont ce sera la quatorzième édition), aura lieu cette année le samedi 9 septembre, de 9h à 18h, au Manège Royal (Place Royale).

Ville sportive s'il en est, Saint-Germain-en-Laye compte neuf mille licenciés.

À ce chiffre, qui croît régulièrement, s'ajoutent toutes les personnes, nombreuses elles aussi, qui s'adonnent à une activité sportive hors des clubs. Des clubs qui offrent à leurs membres la possibilité de pratiquer quelque quarante-cinq

disciplines.

Pour que chaque passionné puisse pratiquer sa discipline de prédilection dans les meilleures conditions, la Ville de Saint-Germain-en-Laye investit régulièrement pour améliorer son offre sportive, quantitativement et qualitativement

• Pour vous aider à faire votre choix, la Ville de Saint-Germain-en-Laye publie chaque année une nouvelle édition du *Guide du Sports* qui sera diffusée à la population au cours du mois de septembre.

• **XIV^e Forum du Sports - Samedi 9 septembre, de 9 h à 18 h au Manège Royal (Place-Royale), à Saint-Germain-en-Laye.**

Football-Club de Saint-Germain

Le sport et l'émotion

La fête du Football-Club de Saint-Germain-en-Laye s'est déroulée dans une ambiance spor-

tive et conviviale les dimanches 18 et 25 juin sur le terrain de football de la Colline, dans le quartier du Bel-Air.

Journée placée sous le signe de l'émotion, le 18 juin a notamment été marqué par la deuxième manche du *Challenge David Finel* que le club organise à la mémoire de ce jeune joueur décédé en 2005 à l'âge de 25 ans dans un accident de voiture.

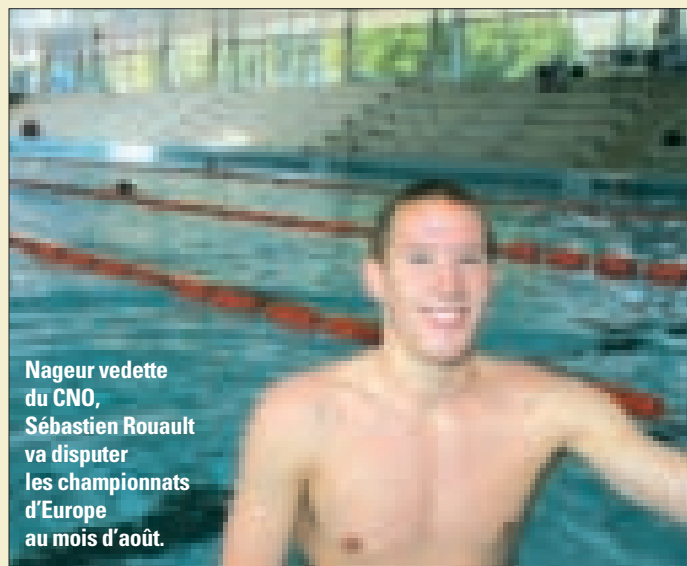
• Pour la saison 2006-2007, le Football-Club de Saint-Germain recherche des bénévoles pour encadrer les groupes et des joueuses pour former des équipes féminines.

Si vous êtes intéressé(e), contactez le club au numéro 01 39 21 13 01 ou au numéro 06 16 13 34 50.

Le 18 juin, le Football-Club de Saint-Germain a organisé la deuxième manche du Challenge David Finel en hommage au jeune joueur du même nom.



300 nageurs fêtent le CNO Saint-Germain



Nageur vedette du CNO, Sébastien Rouault va disputer les championnats d'Europe au mois d'août.

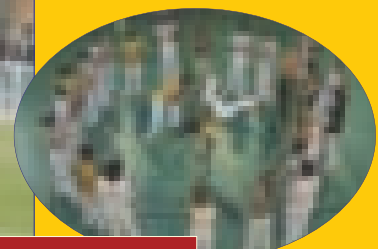
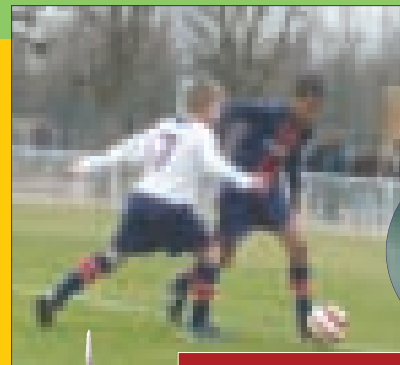
Comme chaque année à la même époque, le Cercle des Nageurs de l'Ouest a organisé une fête de fin d'année. Elle a réuni quelque trois cents membres du club, dont Sébastien Rouault, le mardi 13 juin à la piscine intercommunale.

Le nageur vedette du club saint-germanoises s'entraîne aujourd'hui pour les championnats d'Europe qu'il va disputer à Budapest (Hongrie) au mois d'août. Il est engagé dans les 400 mètres et le 1500 mètres nage libre.

• Le Club nautique de l'Ouest (section plongée) dispose d'un nouveau site internet depuis quelques semaines.

Vous pouvez le retrouver à l'adresse : cnoplungee.fr

14^e FORUM DU SPORT 2006



Samedi 9 septembre
9 h - 18 h
Manège Royal
Place Royale
Parking École Saint-Érembert



Renseignements :
01 30 87 22 45
www.saintgermainenlaye.fr



Trois trophées en huit jours pour le SGHC

Après ses deux titres (hommes et femmes) de champion de France obtenus le 11 juin (une performance que seuls le Racing-Club de France en 1936 et le Stade Français en 1937 ont accomplie), le Saint-Germain Hockey-Club (SGHC) s'est encore distingué en remportant un nouveau trophée.

L'équipe masculine s'est en effet offert la Coupe de France le dimanche 18 juin, à Montrouge, en l'emportant face au Stade Français (6 buts à 1).

Répondant à l'invitation d'Emmanuel Lamy, les joueurs et les joueuses sont venus à l'Hôtel de Ville le mardi 27 juin pour fêter leurs victoires.

"Le Saint-Germain Hockey-Club est entré dans la légende du

hockey français", a souligné Nicolas Logeay, le président du club, qui a notamment salué le travail accompli par Jérôme Tran Van et Gaël Foulard, qui entraînent respectivement l'équipe hommes et l'équipe femmes.

"Ces titres ne sont pas une fin en soi. Ils doivent nous permettre de franchir un nouveau cap en affirmant notre statut de "grand club" sans perdre de vue ce qui fait notre spécificité : la formation des jeunes."

Des jeunes qui se sont encore distingués cette année puisque les minimes sont devenus champions de France de hockey (en salle) et les cadets vice-champions de France.



Le 27 juin, à l'Hôtel de Ville, Emmanuel Lamy a chaleureusement félicité le SGHC, représenté sur notre photo par Nicolas Logeay, son président.

La sécurité, des actions au quotidien



DISSUADER LES VOITURES. - Devant le 98, rue Léon-Désoyer, à l'intersection avec l'avenue Carnot, barrières pour lutter contre le stationnement anarchique.



RENFORCER LA SIGNALISATION. - Meilleure signalisation au sol de la zone 30 par application de bandes pavées, rue des Panlous et allée des Noisetiers.



UN CARREFOUR PLUS VISIBLE. - Modification de la bande "STOP" avec petit rond-point de canalisation des véhicules à l'angle du boulevard Charles-Gounod et du boulevard Franz-Liszt.



LIMITATION DE LA VITESSE. - Bande en pavés au centre de la chaussée, rue de la Vieille-Butte.



POUR LES PIÉTONS. - Devant certains passages pour piétons, création "d'oreilles" et abaissement des bordures de trottoirs.



AIDER LES PIÉTONS. - À l'angle de l'avenue Général-Leclerc et de la rue de l'Ermitage, sur le trottoir, implantation d'une main courante sur 20 mètres.



FACILITER LES DÉPLACEMENTS. - Rue de Tourville, abaissement uniforme des bordures du trottoir pour les personnes à mobilité réduite.



PROTÉGER LES PIÉTONS. - Place Lamant (à gauche) et rue Ampère (à droite), remplacement des potelets à chaînes fixes par des barrières.



PROTÉGER LES ENFANTS. - Deux avancées de trottoir boulevard Hector-Berlioz avec matérialisation du passage pour piétons et mise en place de barrières.



LUTTER CONTRE LE STATIONNEMENT ANARCHIQUE. - Mise en place de potelets sur le trottoir de la rue Rossini, au Bel-Air.



AMÉLIORER LA VISIBILITÉ. - Boulevard Hector-Berlioz, neutralisation de 10 mètres de stationnement en amont de la sortie des parkings de la résidence Arpège.



PROTÉGER LES PIÉTONS. - Mise en conformité d'un passage pour piétons rue Albert-Priolet, devant l'hôtel-restaurant de La Forêt.



Au fil des rues

ALLÉE DES PRIMEVÈRES. - Jusqu'au 30 juin, de 8h30 à 16h30, travaux de pose de canalisation de gaz. Une circulation alternée réglée manuellement est instituée allée des Primevères au niveau du numéro 9 et le stationnement y est interdit et considéré comme gênant la circulation publique.

CONTRÔLE DES MÂTS D'ÉCLAIRAGE PUBLIC. - Jusqu'au 30 juin, de 8h à 18h, des travaux de contrôle des mâts d'éclairage public seront conduits place Charles-De-Gaulle, Christiane-Frahier, avenues Général-Leclerc, Saint-Fiacre, Maréchal-Foch, rues de la Surintendance, de Fourqueux, Président-Roosevelt, boulevard de la Paix. La circulation au droit des mâts d'éclairage public est réduite et le stationnement interdit.

RUE DANÈS-DE-MONTARDAT. - Lundi 26 juin, de 9h à 16h30, travaux de branchement d'eau potable. La circulation de tout véhicule sera temporairement interdite au niveau du numéro 12.

LE JOURNAL

de l'été

Édition spéciale • vendredi 7 juillet 2006
La Ville sur l'internet : www.saintgermainenlaye.fr



**Les commerces
d'alimentation
ouverts cet été**

» Page XV

La nature au cœur de la ville

Espaces verts et aires de
jeux, comme ici le tout
nouveau mail de l'Aurore,
sont ouverts à toutes les
générations.

» Page VII

• Où faire ses courses, se distraire, se détendre, pratiquer une activité sportive, cet été, à Saint-Germain-en-Laye ? *Le Journal de l'été* apporte des réponses pour faciliter votre quotidien. • Page II : le skate-parc et la piscine olympique • Page III : des vacances sportives • Page IV : à cheval et à vélo • Page V : la forêt de Saint-Germain • Page VI : les centres de loisirs • Page VII : le mail de l'Aurore • Page VIII : l'Office municipal de tourisme • Page IX : la bibliothèque • Page X : les musées • Page XI : l'Estival • Page XII : se déplacer cet été • Page XIII : lutter contre l'isolement • Page XIV : les numéros utiles • Page XV : les commerces d'alimentation ouverts cet été • Page XVI : la fête des Loges •

Alexandre, adroit et décontracté



Alexandre apprécie la glisse décontractée, seul ou entre amis.

Avec son jean, son tee-shirt large, sa paire de tennis, ses cheveux longs et sa planche à roulettes sous les pieds, Alexandre possède la "skateur-attitude".

Fan de skate-board, ce jeune homme de 16 ans est aussi un adepte du skate-parc de Saint-Germain-en-Laye que la Ville a ouvert rue Claude-Chappe (en face du groupe scolaire Frédéric-Passy).

Ce qu'il préfère, c'est se rendre au skate-parc aux heures où il y a le moins de monde, c'est-à-dire en fin d'après-midi le lundi et le mercredi. Il prend également ses envols le week-end quand il n'a pas cours. Cela fait seulement trois ans qu'Alexandre s'est découvert une passion pour ce sport riche en sensations fortes.

L'accès au skate-parc de la rue Claude-Chappe est libre. Cet espace dédié à la glisse est réservé aux amoureux du skate et des rollers, quel que soit leur niveau. Il est donc fréquenté par

des compétiteurs chevronnés ou des jeunes qui souhaitent simplement se détendre.

C'est justement le cas d'Alexandre qui n'est pas un inconditionnel des compétitions : *"Je n'aime pas ça. Loin de me procurer du plaisir, elles sont une source de stress. Il y règne une atmosphère de rivalité exacerbée."*

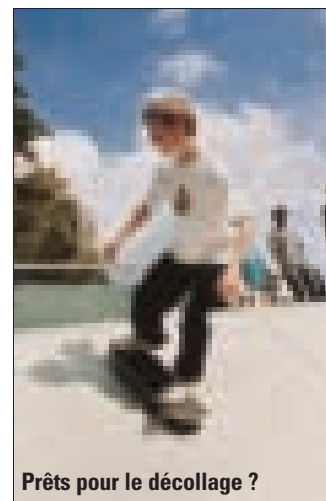
Dans le sport, Alexandre recherche au contraire un esprit de camaraderie entre sportifs, que sa pratique physique de prédilection vient renforcer.

"En plus, les rassemblements de personnes autour des compétitions ne me mettent pas à l'aise. Je préfère faire du skate seul ou avec mes amis. Je prends alors vraiment du plaisir."

Un plaisir qui ne lui fait toutefois pas perdre de vue les consignes de sécurité liées à la pra-

tique du skate et qui sont rappelées sur un panneau à l'entrée du skate-parc.

- Le skate-parc est ouvert tous les jours, à partir de 8 h. Heures de fermeture variables selon la saison.



Prêts pour le décollage ?

Goûtez aux joies de la baignade

Située en bordure de forêt, à quelques minutes du RERA, la piscine olympique intercommunale de Saint-Germain-en-Laye ouvre ses portes, tous les jours de 9 h à 20 h 30, (22 h le vendredi).

Cet équipement sportif de qualité comprend deux bassins : un bassin olympique de 50 m x 20 m pourvu de plongeurs de taille variable (1 m, 3 m, 5 m, 7,80 m et 10 m) et un bassin d'apprentissage de 20 m x 10 m.

Un solarium d'une superficie de 2 hectares (1 hectare de pelouse et de massifs et une pataugeoire) vous y attend également. Pour votre sécurité, la surveillance des maîtres nageurs sauveteurs est renforcée par celle des caméras du système "Poséïdon" qui sont reliées à un ordinateur.

La piscine olympique intercommunale est également dotée d'un centre de remise en forme de plus de 300 m².

Celui-ci comprend une salle

de musculation équipée d'une quarantaine de postes, une salle de gymnastique, quatre saunas scandinaves et deux bronzariums aux rayons UVA.

Différentes formules existent pour profiter de cet espace : à la séance, par entrée de dix, vingt-cinq ou cinquante, illimité à l'année.



La piscine olympique intercommunale attire chaque année quelque 450 000 visiteurs.

• **PISCINE INTERCOMMUNALE** • La piscine olympique intercommunale se situe au début de l'avenue des Loges à 5 minutes du RERA • Elle est desservie par le bus, et pour ceux qui viennent en voiture la Ville a mis en place un dispositif de "zone verte" qui autorise une durée maximale de stationnement de 4 heures • Tél. : 01 39 04 25 25 •

Des vacances sportives

Cet été, comme pendant les vacances scolaires de la Toussaint et de Pâques, la mairie organise des stages de découverte sportive d'une semaine. Ils sont gratuits et sont encadrés par les éducateurs sportifs de la Ville.

Ils sont destinés aux jeunes élèves des classes de CE2 à CM2 (jusqu'à la 5^e pour les stages d'été).

Du 5 au 28 juillet, les enfants (du CE2 au CM2) pourront ainsi (re)découvrir l'équitation (au poney-club de la Jonction), la natation (à la piscine intercommunale), le volley-ball, l'escrime, le naginata, le handball, le basket (au gymnase du Cosec), l'athlétisme et le hockey (au stade municipal Georges-Lefèvre).

Hockey ou football ?

Du 5 au 13 juillet, pour les jeunes en classe de 6^e et 5^e de

l'année écoulée, des stages de water-polo et de nage avec palmes sont prévus à la piscine tous les matins.

Les après-midis se dérouleront au stade Georges-Lefèvre. Au programme : activités multisports et football.

Attention, les inscriptions à ces stages, qui sont désormais complets, ne peuvent en aucun cas se dérouler en dehors des dates fixées au préalable.

Un été actif

L'association Sports et Vacances met en place cet été, pour les jeunes Saint-Germanois, des stages sportifs et linguistiques payants qui se déroulent en ville, en France ou même à l'étranger.

Réservés à des jeunes âgés de 6 à 17 ans, ces stages sportifs de 5, 7 ou 14 jours, sont centrés autour d'une ou plusieurs activités sportives (tennis, football).

Des séjours de 7, 14 ou 21



Les stages de découverte sportive permettent aux jeunes saint-germanois de pratiquer le hockey-sur-gazon sur le tout nouveau terrain synthétique du stade municipal Georges-Lefèvre.

jours sont programmés en Irlande, en juillet et en août.

Chaque voyage combine une approche sportive et linguistique du pays visité : tous les matins les stagiaires sont répartis au sein de groupes internationaux pour 3h d'anglais.

Tous les après-midi, un sport

au choix, propre au pays, est pratiqué (tennis, hockey, golf, équitation...).

Renseignements au numéro 01 39 73 90 14 (permanences téléphoniques : du lundi au vendredi, de 9h à 18h, et samedi de 9h à 12h). Courriel : info@sport-vacances.org.

Du "foot libre" à la Colline



L'aire de jeux de la Colline est ouverte au "foot libre".

Pouvoir pratiquer une dizaine de sports dans une même enceinte n'est pas si fréquent ; à Saint-Germain-en-Laye, c'est possible grâce au stade municipal Georges-Lefèvre qui est implanté avenue Président-Kennedy (en face du camp des Loges).

Objets d'investissements réguliers, dont témoignent notamment la nouvelle pelouse synthétique du terrain de hockey sur gazon et la réfection à venir (les travaux démarrent cet été) de la piste d'athlétisme, le stade s'étend sur 12 hectares et permet de pratiquer les disciplines suivantes :

- football ;
- rugby ;
- tennis ;
- hockey sur gazon ;
- athlétisme ;
- pétanque.

• L'aire de jeux de la Colline, dans le quartier du Bel-Air, est située à l'angle du boulevard Hector-Berlioz et de la rue Franz-Liszt.

En dehors du planning d'occupation, son terrain de football est ouvert à tous et permet la pratique du "foot libre".

L'aire de jeux de la Colline comprend aussi un boulodrome.

• **TERRAINS POUR LA PÉTANQUE** • Vous pourrez éprouver votre adresse à la pétanque au sein de trois emplacements ouverts au public • Avenue Maréchal-Foch, après le n° 142, à l'orée de la forêt de Saint-Germain • Au stade municipal Georges-Lefèvre • Au stade de la Colline (*voir par ailleurs*) • Le stade Saint-Germanois est champion des Yvelines en triplé de jeux provençal et qualifié pour les championnats de France •

Mettez-vous en selle

Notre ville conserve aujourd'hui les marques de son attachement à une tradition équestre, originaire de la chasse à courre.

Divers centres et clubs équestres entretiennent la passion des chevaux et des poneys en assurant des formations sur plusieurs niveaux (Brevet professionnel de la Jeunesse et de l'Éducation populaire et sportive, accompagnateur de tourisme équestre...), des sorties

en forêt et des activités diverses.

- Centre hippique et Poney-club de la Jonction : Route Forestière des Princesses.

Des places sont encore disponibles en vue de stages à poney ou à cheval, en juillet et août, de 9h à 12h et de 14h à 17h. Ils sont ouverts aux enfants dès l'âge de 7 ans.

L'entrée est possible aux personnes extérieures au club, à condition que leur niveau

corresponde à l'activité :

- du 3 au 9 juillet : formation niveau Galop 1/2/3, activités en extérieur, dressage, obstacles et jeux ou montée de poneys autour d'activités multiples telles que des "equifun", des randonnées, des cross ;

- du 10 au 15 juillet : formation niveau Galop 7 et perfectionnement sur les trois disciplines olympiques ou séjour en pension complète au Parc équestre fédéral de Lamotte-Beuvron ;

- du 21 au 25 août, formation tous niveaux, remise en route des chevaux, soins, longe, parcours en extérieurs.

Renseignements au numéro 01 39 73 05 37. Centre-hippique-lajonction@wanadoo.fr

- Poney-club de Saint-Germain/Fourqueux : 42, rue Maréchal-Foch, à Fourqueux.

Toutes ses activités sont exclusivement axées autour du poney ; et ce, depuis maintenant trente-trois ans.

Des animations sont organisées pour les enfants extérieurs au club durant les quatre semaines de juillet, du lundi au samedi. Pour les jeunes de quatre à sept ans ne sachant pas monter, la possibilité est

offerte de participer, au cours d'une semaine, aux formations du matin. Pour les jeunes de huit ans ou plus, les stages s'étalent toute la journée, de 9h30 à 17h.

Du 4 au 15 juillet, un séjour en Bourgogne, dans un site agréé, est prévu avec les animateurs et les poneys du club. Rens. au 01 34 51 35 21.

- Manège Franklin : 23, rue Franklin.

La particularité de ce centre équestre est d'offrir une structure aux proportions humaines où l'approche du cheval est facilitée et personnalisée au moyen d'un enseignement limité à six personnes d'un même niveau.

Ouvert tout l'été, le club donne accès à des stages (du cavalier débutant au cavalier de compétition) d'une journée, d'une semaine (du lundi au vendredi et possibilité d'extension au week-end) ou d'un mois, selon la demande des intéressés. Un hébergement peut être envisagé pour les participants venant de loin. Contact : François Lucas au 06 07 56 96 98.

Courriel : frlucas@club-internet.fr



Les cavaliers du Manège Franklin, qui ont récemment défilé en habits historiques, vous accueilleront tout l'été.

Plaisir et détente à vélo

Saint-Germain compte quinze kilomètres de pistes ou de bandes cyclables qui contribuent à faire de la bicyclette un moyen de déplacement à part entière.

S'ajoutent à ce réseau les chemins tracés en forêt qui sont fréquentés par les sportifs et les familles et sont l'occasion de balades rafraîchis-

santes.

Pour plus de précisions sur ces tracés, vous pouvez consulter la carte IGN de la forêt domaniale de Saint-Germain-en-Laye, qui est disponible à l'Office municipal de Tourisme (8,85€).

Lorsque vous poserez le pied à terre, sachez que vous aurez le choix entre huit

emplacements de stationnement répartis en ville et en lisière de la forêt, à proximité de la piscine intercommunale.

Pour votre sécurité, respectez les "règles élémentaires" du bon cycliste :

- ne circulez pas sur les trottoirs ;

- soyez attentifs aux portières des véhicules à l'arrêt ;

- circulez uniquement sur le côté droit de la chaussée ;

- tendez le bras pour signaler un changement de direction.

Pour plus de précisions, un dépliant de prévention et d'information à destination des cyclistes est disponible à l'accueil du centre administratif (86, rue Léon-Désoyer).

• **DES VÉLOS À LOUER** • Chaque samedi, dimanche et jours fériés, la société *Cyclou* loue des VTT et VTC de toute taille, avec ou sans siège bébé, au pied de la piscine intercommunale • Vous pourrez, par exemple, prendre plaisir à parcourir les sentiers de notre forêt, le temps d'une heure, d'une demi-journée, voire d'une semaine • Pour une heure, la location de groupe coûte 6 € (7 € pour les enfants de moins de 12 ans et 8 € en individuel) • Pour plus d'informations, contactez le 01 30 95 30 00 • Courriel électronique : contact@cyclou.fr •



3 526 hectares d'espace naturel

Fleur on vert de notre ville, la forêt domaniale de Saint-Germain est un vestige de l'ancienne forêt d'Yveline, qui, du temps des Gaulois, ceinturait Paris, de Rambouillet jusqu'aux futaies de Fontainebleau.

Ses 3526 hectares font de ce "poumon vert", le deuxième massif forestier du département. Cet espace naturel est à la fois une rétrospective historique et une invitation à la découverte d'un écosystème foisonnant, à travers un réseau de sentiers et de pistes.

Ces parcours sont rythmés par le spectacle d'arbres centenaires ; une grande variété d'essences s'y trouve également représentée (chêne rouvre, hêtre, charme, pin sylvestre...).

Il est aussi possible d'y observer des chevreuils, des

lapins de garenne, des renards et des oiseaux (pic-vert, pic noir, corneille, pinson des arbres...).

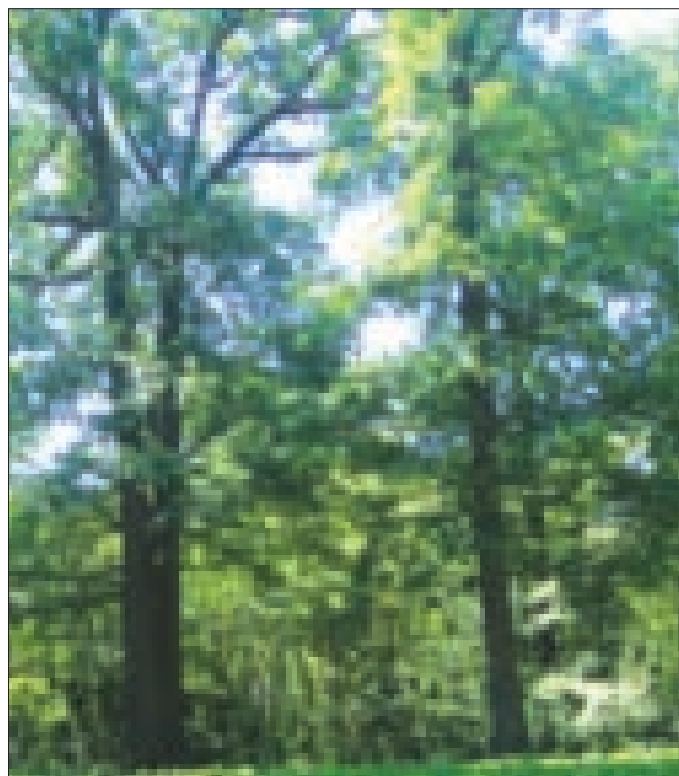
Le Sentier des oratoires, qui représente cinq ou six heures de marche au maximum, est balisé par des croix bleues sur une longueur totale de 18 kilomètres.

Il existe aussi des promenades de 13 et 9 kilomètres.

Un circuit sportif à la disposition des promeneurs, sur le sentier sylvestre, est tracé sur 2 kilomètres; il comprend dix équipements et deux stations d'exercices au sol. Il forme une boucle dont le départ et l'arrivée sont situés à quelques mètres de l'Étoile des Neuf Routes.

Plus au nord de la forêt, l'étang du Corra est un lieu de promenade très agréable.

Pour plus de précisions, reportez-vous à la carte IGN de la forêt domaniale de Saint-

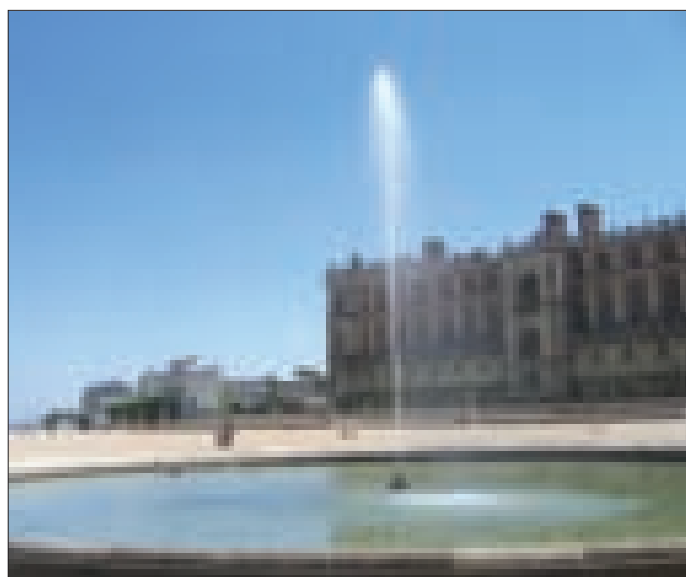


La forêt de Saint-Germain, notre patrimoine vert.

Germain qui est disponible à l'Office municipal de tourisme

et qui reprend toutes les informations nécessaires à un ran-

Les richesses du Domaine national



Une vue imprenable sur le château royal.

Le Domaine national de Saint-Germain s'étend sur 45 hectares qui comprennent le Grand Parterre et la Grande Terrasse de Le Nôtre, longue de plus de deux kilomètres.

De restaurations en travaux d'entretien, le visage du Domaine change régulièrement. Le chemin longeant la balustrade sur la grande Terrasse a été rénové et les effets de la tempête de 1999 sur les arbres commencent à disparaître.

Pendant l'été 2002, la Ville a installé dans le Pré Creux un nouveau jeu pour les plus jeunes.

Le Domaine national de Saint-Germain-en-Laye est ouvert toute l'année dès 8 h.

Du 1^{er} juillet au 15 juillet, le parc ferme ses portes à 21h30; puis à 21h, du 16 juillet au 15 août, et enfin à 20h30, du 16 au 31 août.

La fermeture des grilles les plus lointaines du château, débutent 30 à 15 minutes avant la fermeture complète du site.

• Le 13 juillet au soir, à 20h30, vous pourrez assister sur l'esplanade du château à une prise d'armes, un bal, et à un magnifique feu d'artifice tiré depuis la Terrasse.

- **A LA PÊCHE** • Le saviez-vous ? Même si la Seine ne coule pas à Saint-Germain, il est possible de pêcher dans la commune
- Divers emplacements sont à la disposition des amoureux de la pêche, à Saint-Germain et à ses abords, où viendront mordre à l'hameçon des poissons blancs carnassiers
- La mare aux Canes, située sur la route du Houx, entre la route de Maisons-Laffitte et l'avenue des Loges
- L'étang du Corra, situé sur la route de Pontoise (RN 184) près de Conflans-Sainte-Honorine
- Pour obtenir des précisions sur l'obtention de permis de pêche, les dates d'ouverture et de fermetures, contactez la Fédération de pêche des Yvelines (01 34 77 58 90)
- Courriel électronique : peche.yvelines@wanadoo.fr

Les loisirs des enfants et des adolescents

Il existe quatre centres de loisirs municipaux à Saint-Germain-en-Laye. Tous seront ouverts cet été.

Le centre de loisirs Bois-Joli fermant ses portes en août, les enfants inscrits seront accueillis à partir du lundi 31 juillet au centre de loisirs de l'école Jean-Moulin.

- Le centre de loisirs Jean-Moulin. 52, rue de l'Aurore. Tél. : 01 39 21 75 49.

- Le centre de loisirs Bois-Joli. 2^{bis}, boulevard de la Paix. Tél. : 01 30 61 01 16

- Le centre de loisirs Alsace. 26, rue de Noailles. Téléphone : 01 34 51 23 85

Ces trois centres, qui sont

implantés dans des écoles maternelles, sont ouverts de 8h à 18h. Ils sont desservis pendant les vacances scolaires par un service de ramassage facultatif.

- Le centre de loisirs *La Forestine*. Rue des Communes (à Aigremont). Téléphone : 01 39 79 19 60.

Il est ouvert de 8h à 18h. Le service de ramassage est obligatoire.

Cet été, des activités regroupées autour du thème des pirates seront proposées (fresques sur le thème marin, déguisements, contes, sortie à la Fête des Loges et dans un centre marin de Marne-la Vallée).

- La fête des centres de loisirs, aura lieu le 21 juillet au



Au centre de loisirs de La Forestine, les enfants se métamorphosent en indiens ou en pirates, comme ce sera le cas cet été.

centre Jean-Moulin, de 19h30 à 21h30.

Tous les parents des enfants inscrits sont conviés aux festivités. Renseignements auprès de Murielle Oudart au service de la Vie scolaire (Tél. : 01 30 87 22 75).

- A La Soucoupe :

- l'espace 6-11 ans est ouvert du 5 au 28 juillet, de 9h30 à 17h30, du lundi au vendredi. Activités proposées : petits jeux, construction du "plus grand arrosoir", atelier cuisine, sorties en extérieur (parc d'Hérouval, parc Astérix, base de loisir de Verneuil, etc).

Du 4 au 25 juillet, séjour à la Baule. Tarif : 5 euros la semaine, avec un supplément de 7 euros pour les enfants extérieurs au centre.

Contrairement aux autres centres de loisirs municipaux, les repas n'y sont pas fournis mais à la charge des parents. Renseignements au numéro 01 39 73 41 47 auprès de Virginie.

- Le club des ados propose en juillet du football en salle, des sorties à la piscine, au parc

Astérix et à Paris, de la plongée sous-marine avec l'UCPA, des promenades en VTT, etc.

Du samedi 1^{er} au mardi 16 juillet, séjour itinérant au Maroc. Les jeunes qui n'étaient pas auparavant inscrits au club, le reste de l'année, peuvent également s'y inscrire pendant les vacances.

Renseignements au 01 39 10 75 90. Contact : Hasin.

- L'Agasec : le club Schnapper est ouvert de 8h à 18h du mercredi 5 au 7 juillet (inscription obligatoire).

Ateliers proposés : activités manuelles, grands jeux, sorties, séjours :

- à Tréveneuc, du 4 au 18 juillet (activités en pleine mer pour les 11-14 ans et formule chantier pour les 15-17 ans avec la réfection d'un lavoir à lin et des activités nautiques).

- à Cerniebaud, du 10 au 21 juillet (pour les 6-10 ans).

Au programme : équitation, randonnée avec âne, tir à l'arc, baignade, accrobranches et escalades, nuits sous yourtes. Rens. au 01 39 73 38 84.

Dans les centres socio-culturels

- L'Agasec (2^{bis}, rue Saint-Léger - 01 39 73 38 84), ferme ses portes le 30 juillet. La réouverture du centre est fixée au 28 août.

- La Soucoupe (16-18, boulevard Berlioz - 01 39 21 05 87) sera ouverte au mois de juillet.

- La Clef (46, rue de Mareil - 01 39 21 54 90) sera fermée du 21 juillet au 20 août. Le centre organise toutefois des stages culturels au début des

vacances.

Du 5 au 7 juillet : théâtre pour les 5-7 ans ; bande dessinée pour les 7-12 ans ; dessin / peinture pour les 6-9 ans et les 10-12 ans.

Du 29 juin au 20 juillet, ateliers de Français langue étrangère pour les adultes :

- les lundis et jeudis de 9h15 à 10h45 (faux débutants) et de 11h15 à 12h45 (niveau intermédiaire).



Des enfants heureux au centre de loisirs sans hébergement de la Soucoupe.

• **VACANCES DYNAMIQUES** • Les vacances scolaires ont commencé le mardi 4 juillet • La rentrée aura lieu le lundi 4 septembre La forêt d'Aigremont offre un merveilleux cadre au centre de loisirs de La Forestine • Le club Schnapper, qui est géré par l'Agasec, a notamment prévu d'organiser cet été des activités aquatiques comme le rafting, le ski nautique et le canoë •

Des espaces verts en pleine ville



Depuis le printemps dernier, la rue de l'Aurore est reliée à l'avenue Saint-Fiacre par le mail de l'Aurore.

Cet espace arboré imaginé par le paysagiste M. Quenot compte une quarantaine d'arbustes et de plantes vivaces et plusieurs bancs. C'est aussi une aire de jeux pour les enfants.

Le mail de l'Aurore vit donc au rythme de toutes les générations qui peuvent s'y amuser, discuter, s'y reposer...

Il est à l'image du nouveau centre urbain du Bel-Air qui est devenu aujourd'hui un pôle de vie dynamique et moderne à Saint-Germain-en-Laye. Un pôle où on y vit, où on travaille et où on se détend. A Saint-Germain, de nombreux autres squares publics peuvent accueillir les parents et les enfants :

- Dans le centre-ville et au

secteur nord-ouest :

- Square Léon-Désoyer (111 bis, rue Léon-Désoyer).
- Square Gérard-de-Nerval (angle des rues Mareil et Maréchal-Joffre).
- Terrasse du Château.
- Square Louis-Forest (rue Carnot).
- Square Square Louis-XIV (place Louis XIV, à proximité de la station service Peugeot).
- Parc de la Charmeriaie (à proximité de la RN 190).
- Cour Larcher (à l'angle des rues de la République et Saint-Pierre).
- Square Henry Petit (rue Antonio Vivaldi, près de la caserne des pompiers).
- Square Bouvet (à l'angle des rues Taillevent et la Justice).

- Dans le quartier du Bel-Air :
 - Square Arpège.
 - Square Bizet (rue Franz Liszt).
 - Square Bois-Saint-Léger (à l'angle des rues Gounod et

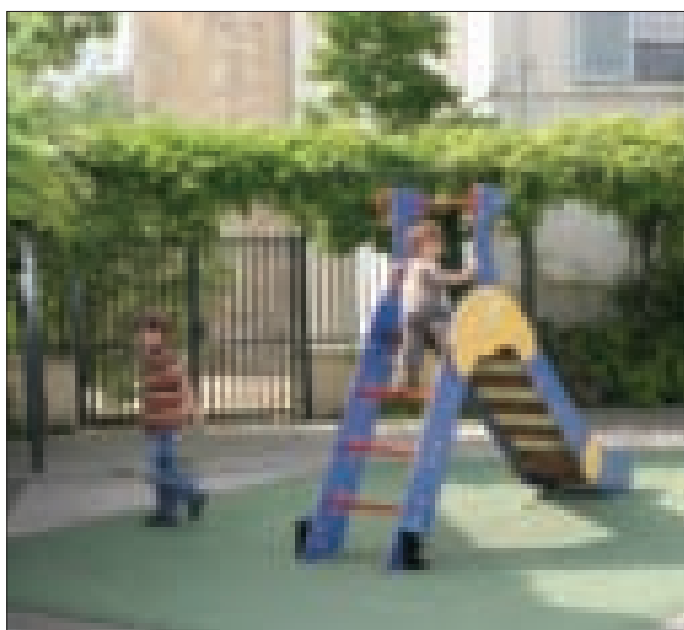


Le nouveau mail de l'Aurore, un espace arboré et un terrain de jeux pour les enfants.

Saint-Léger).

- Square Chabrier (rue Emmanuel Charrier).
- Square Chopin (1, rue Frédéric-Chopin).
- Square Symphonie (à l'angle des rues Frédéric-Chopin et Beethoven).

- Square Schubert.
- Square du Mail (donne sur la rue Saint-Fiacre).
- Autres secteurs :
 - Square Feuillancourt (32, rue Schnapper).
 - Square aux Oiseaux (15,



En plein centre-ville, rue Maréchal-Joffre, le square Nerval.



Le parc forestier de la Charmeriaie permet de pique-niquer et de jouer.

• **FAIRE GARDER SES ENFANTS** • Les établissements municipaux d'accueil des enfants de moins de quatre ans restent ouverts jusqu'au 28 juillet • Le Relais Assistantes maternelles, qui est situé dans le centre commercial du Bel-Air, restera ouvert tout l'été • Ce service municipal vient notamment en aide aux familles qui cherchent un mode de garde • Permanence téléphonique le lundi de 14h à 18h au 01 39 73 35 75 •

L'Office municipal de tourisme vous renseigne

L'Office municipal de tourisme (OMT) accueille et renseigne ses visiteurs pendant tout l'été.

Jusqu'au 31 août, il sera ouvert du mardi au vendredi de 9h15 à 13h et de 14h à 18h ; le samedi de 9h15 à 18h30 sans interruption ; le dimanche et jours fériés de 10h à 13h.

Qu'il s'agisse de la richesse du patrimoine ou des manifestations culturelles, artistiques et sportives organisées à Saint-Germain-en-Laye et dans ses environs, l'OMT répondra à toutes vos questions.

Pour ce faire, il tient à votre disposition une abondante documentation, des ouvrages d'histoire locale et des objets souvenirs.

Les visiteurs les plus curieux pourront en outre enrichir leurs connaissances grâce aux visites guidées qui sont mises en place toute l'année.

Trois rendez-vous sont fixés cet été :



L'Office municipal de tourisme propose tout au long de l'année, y compris l'été, des visites guidées de haute tenue.

- le samedi 15 juillet : visite du "Saint-Germain royal" pour partir à la découverte du domaine royal où naquit Louis XIV en 1638.

- le samedi 19 août : visite des "Quartiers historiques" à travers les rues piétonnières de la ville pour élucider la raison de la présence de nombreux hôtels particuliers,

au sein de la ville.

- le samedi 2 septembre : visite sur le thème de l'Architecture 1900 ; ce voyage au cœur du centre ville sera l'occasion de découvrir des bâtiment illustrant l'architecture en vigueur à cette époque.

Si vous souhaitez participer à ces visites, le rendez-vous est

fixé à 14h15, à l'Office de tourisme (Maison Claude Debussy, 38 rue au pain).

Ces visites étant limitées, il est conseillé de réserver sa place au préalable au 01 34 51 05 12 (tarif plein : 6,50 euros ; tarif réduit : 5 euros).

Le départ s'effectuera à 14h30 et durera près de deux heures.



Les guides *Balado* sont disponibles à l'OMT.

Naviguez en ville avec internet

Le site officiel de la ville, est un guide interactif des multiples facettes de notre commune : sportives, culturelles, économiques, environnementales et sociales.

Ce guide complet a également pour objet d'anticiper les interrogations quotidiennes des Saint-Germanoises en leur fournissant de nombreuses informations pratiques réactualisées en permanence.

Le site internet de Saint-Germain propose aussi des

services en ligne (recrutement, téléchargement d'actes administratifs, collecte des déchets encombrants, inscription aux centres de loisirs, etc).

Par ailleurs, un musée virtuel en page d'accueil, présente des œuvres inédites de nos collections municipales.

Depuis le lancement du site en 1999, sa fréquentation croît régulièrement.

Une barre verte rassemble les outils les plus utilisés (page de bienvenue, plan de la ville,

liens, recherche et courrier électronique).

Une barre bleue permet quant à elle d'accéder librement aux six grandes rubriques symbolisées par un pictogramme.

Ce site existe également en version anglaise et a l'avantage de regrouper de nombreuses brochures de la ville (guide mode d'emploi, saison du théâtre, guide du sport).

www.saintgermainenlaye.fr

• "TOILES ESTIVALES" • Le cinéma C2L, 25, rue du Vieux-Marché, projette des films en VO ou en VF d'exclusivité nationale • Il est ouvert tous les jours de 13 h à 23 h (dès 11h mercredi, samedi et dimanche) • Il compte cinq salles climatisées dont quatre accessibles aux personnes handicapées • A partir du 12 juillet, vous pourrez notamment voir *Superman Returns*, de Bryan Singer, *Vol 93*, de Paul Greengrass, qui retrace les détournements d'avions du 11 septembre 2001, *Garfield 2*, film d'animation de Tim Hill... • Pour toute information sur les horaires, programmes et pour toute réservation, contactez le 08 92 68 81 03 ou consultez le site www.cinefil.com • Des dépliant à l'entrée du cinéma, indiquent, chaque semaine, les nouvelles sorties de film et les horaires de chaque film •



Véronique, la passion des livres

Arrivée depuis seulement un an à Saint-Germain-en-Laye, Véronique Meyer (43 ans) est rapidement devenue une habituée de la bibliothèque multimédia ; notamment de la section jeunesse, où elle accom-

pagne ses trois enfants âgés de 7 ans, 9 ans et demi et 13 ans.

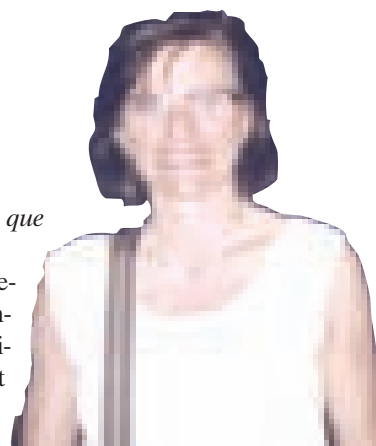
"J'essaie de venir le plus souvent possible avec mes enfants, en général au minimum une fois par mois".

"Les collections offrent un large éventail de choix et sont bien répertoriées. Ce qui permet de trouver assez rapidement ce

que l'on veut".

"Je trouve par ailleurs que l'espace est bien agencé".

La lecture n'est pas seulement une source d'apprentissage, c'est aussi une activité qui réunit les parents et les enfants. *"C'est l'occasion d'un moment privilégié"*, confirme Véronique.



Véronique Meyer.

Des milliers d'ouvrages à dévorer

Saint-Germain-en-Laye compte deux bibliothèques municipales :

- La bibliothèque multimédia : inaugurée en décembre 2005, elle est divisée en trois niveaux et compte quelque 45 000 ouvrages, dont 7600 CD et 900 dvd.

Le rez-de-chaussée comprend un ensemble important de CD et de livres évoquant tous les genres musicaux (jazz, classique, rock, variété française, musique du monde).

Le premier étage est consacré à la jeunesse comme

l'illustre la libre consultation de romans, documentaires et bandes dessinées.

Le deuxième étage, est, lui, destiné aux adultes qui pourront s'adonner à la lecture d'ouvrages scientifiques, de sciences humaines et de littérature.

Cet été les animations jeunesse n'auront pas lieu et la bibliothèque fermera ses portes du samedi 29 juillet au soir, au mercredi 16 août à 10h.

Du 11 au 29 juillet et du 16 au 19 août inclus, elle sera ouverte les mercredis et les samedis de 10h à 13h et de 14h30 à 18h.

**Bibliothèque multimédia
Jardin des Arts
Contact : 01 70 46 40 00.**

- La bibliothèque George Sand possède des collections aussi bien consacrées aux adultes qu'aux enfants.

Ses horaires d'ouverture seront modifiés pendant la période estivale, au Du 11 juillet au 5 août inclus, elle sera ouverte les mercredis et les samedis de 10h30 à 12h30 et de 14h30 à 18h.

Elle sera fermée du samedi 5 août à 18h, au mardi 22 août à 14h30.

**Bibliothèque George-Sand
44, rue de l'Aurore
Contact : 01 39 73 92 19.**

- Aux deux bibliothèques municipales s'ajoute un fond d'histoire locale, qui est implanté dans le bâtiment Henry IV, au Jardin des arts.

Il traite de l'histoire de Saint-Germain et de ses proches environs et contient des ouvrages rares, qu'ils soient récents ou remontent au XVIII^e siècle.

Une importante collection d'ouvrages du XIX^e siècle traitant de l'histoire de l'art. Les ouvrages sont consultables sur place et sur rendez-vous les mardis et samedis matin.

**Fond d'histoire locale
Bâtiment Henri IV
Jardin des Arts**

- L'association *Culture et bibliothèque pour tous* a pour but de favoriser l'accès à la lecture. Son principe repose sur le prêt de livres, comme le font les bibliothèques. Abonnement : 15€. Du 11 juillet jusqu'au 28 août, l'association sera ouverte les mardis et jeudis de 14h30 à 18h30. Fermeture entre le 7 et le 16 août.

**4, rue de Pontoise,
Contact : 01 34 51 84 66.**



La bibliothèque multimédia est un exemple d'intégration architecturale dans son environnement.

• **UN AUTRE REGARD SUR LA BIBLIOTHÈQUE MULTIMÉDIA** • Le site internet officiel de la Ville de Saint-Germain-en-Laye vous propose une manière originale de découvrir la bibliothèque multimédia grâce à une animation de qualité et à des vues spectaculaires à 360 degrés • Rendez-vous à l'adresse www.saintgermainenlaye.fr •

Voyagez dans le temps grâce aux musées



Voyager très loin sans quitter Saint-Germain, c'est possible grâce aux différents musées qui ont élu domicile en ville.

- A l'initiative de Napoléon III, qui était un fêru d'histoire, le château de Saint-Germain-en-Laye abrite depuis 1862, le musée d'Archéologie nationale (anciennement appelé musée des Antiquités nationales).

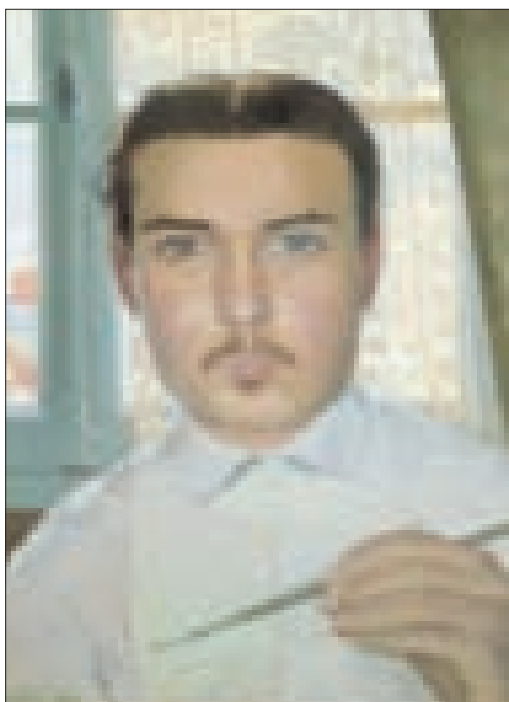
Avec ses 3 millions d'objets inédits qui illustrent l'évolution des techniques de fabrication, des expressions artistiques et de la pensée religieuse au fil des âges de l'humanité, c'est le plus grand musée de France dans son domaine.

Cet été (jusqu'au 30 septembre), le musée d'Archéologie nationale sera ouvert tous les jours, sauf le mardi de 9h à 17h15 (de 10h à 18h15 le samedi, le dimanche, et les jours de fête).

L'entrée au musée est de 4,50 euros (3,5 euros tarif réduit).

Cet été, plusieurs rendez-vous attendent les visiteurs :

- exposition "*Objets de pouvoir en Nouvelle-Guinée*."



Portrait du peintre Maurice Denis à l'âge de 18 ans (détail d'un autoportrait de 1889). Un musée est consacré au théoricien du mouvement nabi.

Constituée à partir des collections ethnologiques de Pierre et Marie Pétrequin, elle restitue l'univers des papous à travers leurs productions porteuses d'inégalités sociales et de croyances mystiques (depuis le 29 juin et jusqu'au 29 juillet) ;

- visite historique du château et de ses toits (pour aborder l'histoire du château avec une vue imprenable sur le parc et

ses environs ;

- ateliers à destination des enfants, animés par des conférenciers, les invitent à s'initier à l'archéologie.

Pour plus de détails, une plaquette explicative est disponible à la billetterie du musée.

Musée d'Archéologie nationale
Place Charles-De-Gaulle.

Tel. : 01 39 10 13 00.

- Le musée Claude Debussy, est un espace d'exposition-permanente consacré à Claude Debussy, le compositeur français né à Saint-Germain dont l'œuvre novatrice a marqué une étape essentielle de l'histoire de la musique.

Ce lieu intimiste rassemble des objets personnels

comme des partitions musicales et des documents iconographiques qui recréent son ambiance de travail et reconstituent des bribes de sa vie.

Le musée propose chaque année des manifestations musicales au sein de l'auditorium.

Le 1^{er} juillet dernier, s'est déroulé une soirée spéciale Debussy rythmée par une visite privée du musée et par l'interprétation d'œuvres du compositeur.

La visite du musée est libre, toutefois, des visites guidées pour individuels à date fixe, et pour les groupes (sur rendez-vous), sont organisées par l'Office de tourisme.

Le musée est ouvert cet été : du mardi au vendredi de 14h à 18h ; samedi de 10h à 12h30 et de 14h à 18h.

Musée Claude-Debussy
38, rue Au Pain

Contact : 01 34 51 05 12.

- Le musée départemental Maurice-Denis/Le Prieuré vise à réunir autour de Maurice Denis, le peintre théoricien du mouvement nabi, les œuvres d'artistes contemporains symbolistes, post-impressionnistes et de l'école de Pont-Aven (Gauguin, Bernard, Bourdelle...).

L'ensemble de ses collections rendent compte de la volonté de ces initiés (nabi signifie prophète en hébreu) de trouver les sources pures de l'art et de l'émotion primitive, par le biais notamment d'une simplification des formes et d'un jeu sur les couleurs. Des ateliers sont organisés à l'intention du public cet été.

Musée départemental Maurice-Denis Le Prieuré
2 bis, rue Maurice-Denis.

Rens. : 01 39 73 99 85.



Une balade sur les toits du château donne l'occasion d'admirer les pots à feu qui rythment les balustrades centenaires.

• LE MUSÉE D'ARCHÉOLOGIE NATIONAL EN TOUTE LIBERTÉ • L'entrée est gratuite pour les moins de 18 ans et le premier dimanche de chaque mois • Le billet est valable toute une journée • Une librairie-boutique, qui est ouverte aux mêmes heures que de musée, propose des guides, des livres d'art, des ouvrages spécialisés en archéologie, des livres pour enfants, des cartes postales, des bijoux, moulages et autres cadeaux •

S A I N T - G E R M A I N - E N - L A Y E

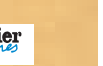
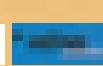
l'Estival 2006

Festival des Musiques
du 29 septembre au 14 octobre**Conscience**Vendredi 29 septembre à 20h30
Salle J.Tati • 15 €+ **GUEST****Christophe Mali
Dobacaracol**Samedi 30 septembre à 20h30
Théâtre A. Dumas • 20 €**Steve
Waring****ESTIV'ENFANT**03/10 à 9h30 et 14h30 • 04/10 à 10h
et 14h30 • Théâtre A. Dumas • 8 € et 4 €**Roch VOISINE**Samedi 7 octobre à 20h30
Théâtre A. Dumas • 40 €**FAYO****GUY BEDOS**Mardi 10 octobre à 20h30
Théâtre A. Dumas • 40 €**TOUFO****Zut****ESTIV'ENFANT**10/10 à 9h30 et 14h30 • 11/10 à 10h
et 14h30 • Salle J.Tati • 8 € et 4 €**Tom Poisson
Da Silva**Jeudi 12 octobre à 20h30
Théâtre A. Dumas • 20 €**Liane FOLY**Vendredi 13 octobre à 20h30
Théâtre A. Dumas • 40 €**Zoé****Barbara
HENDRICKS**Samedi 14 octobre à 20h30
Théâtre A. Dumas • 50/80 €Concerts Arrière-scène
Au Manège Royal
À partir de 22h30
(voir programme)

01 30 87 01 97

festival.net - fnac et www.fnac.com

AVEC LE SOUTIEN DE LA DRAC ILE DE FRANCE - MINISTÈRE DE LA CULTURE - DES CINÉMAS C2L



“Dans le centre-ville en quelques minutes”

Moyen de transport apprécié des seniors, qui peuvent voyager gratuitement à Saint-Germain-en-Laye s'ils sont titulaires d'une carte de transport intra-muros (à partir de 60 ans sous certaines conditions), le bus est aussi un lieu de socialisation.

Ce n'est pas Simone Ledo qui dira le contraire. Cette Saint-Germainoise de 85 ans emprunte quotidiennement la ligne T qui l'amène au centre-ville sans qu'elle ait à “gravir” les rues

Maurice-Denis et de Mareil.

Dynamique, elle n'apprécie pas la monotonie.

“Je monte le matin pour faire mes

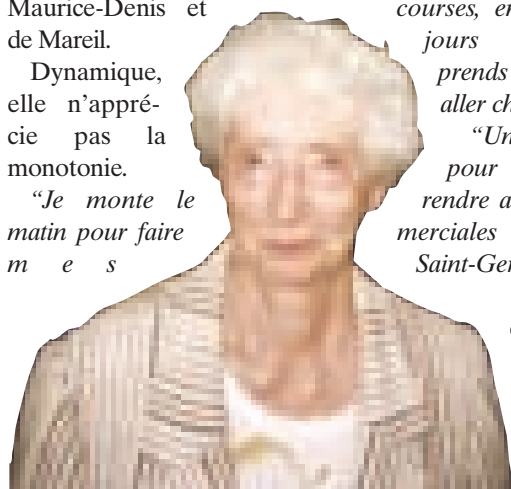
courses, en particulier les jours de marché. Je prends aussi le bus pour aller chez le médecin.”

“Une fois en ville, j'ai pour habitude de me rendre aux galeries commerciales et de parcourir Saint-Germain”.

Le réseau urbain de Connex, lui permet égale-

ment, le temps d'un trajet, de s'entretenir avec ses voisins qu'elle connaît depuis de nombreuses années.

Cet été, Simone pourrait séjourner chez ses enfants à Aix-en-Provence. “Je peux m'y rendre à ma guise mais je ne tiens pas à rester assise sur une chaise”, sourit-elle en ajoutant que le bus lui permet aussi de se rendre dans les clubs de seniors, où elle participe notamment à des parties de cartes qui sont toujours très conviviales.



Simone Ledo.

Train, RER, bus ou taxis : vous avez le choix

• Radio taxis : 01 47 78 05 05. Une station est située rue de la surintendance, au niveau de la sortie du RER. Contact : 01 34 51 12 47.

• CONNEX dessert les lignes de Saint-Germain et de ses environs. Un bureau d'information est à votre disposition place André-Malraux (près de l'entrée du théâtre Alexandre-Dumas).

Les horaires d'été y sont désormais disponibles. Il vous est aussi possible de vous les procurer dans les bus.

Tél. : 01 34 51 41 00.

• RATP : le bus 258 dessert Rueil-Malmaison et La Grande Arche de la Défense.

Info bus : 01 58 76 16 16.

• CSO (Courriers de Seine-et-Oise). Les horaires d'été sont consultables en gare routière. Tél. : 01 39 79 97 97.

• Minibus municipal de nuit: Il fonctionne du lundi au vendredi, de 21 h 15 à 1 h 15, à l'exception des jours fériés. Le départ s'effectue de la station RER, en principe tous les deux ou trois RER, en fonction du nombre de voyageurs.

La navette dessert les arrêts Connex de Saint-Germain et trois arrêts de Fourqueux. Elle est accessible en priorité aux personnes munies d'un titre de transport (carte orange, tickets RATP).

La navette ne circulera pas du 1^{er} au 28 août inclus.

• RATP : un aller simple pour Paris coûte 3,40 euros. Le départ du dernier train pour Paris en gare de Saint-Germain-en-Laye est à 0 h 15. Le dernier retour de Paris arrive en gare de Saint-Germain-en-Laye à 01 h 15.

En journée, les horaires d'été entreront en vigueur à partir du 4 juillet et jusqu'à la fin du mois d'août.

Service d'information Île-de-France : 08 92 68 77 14. www.ratp.fr

• SNCF : le réseau Transilien-Ouest dessert les gares saint-germainoises de Grande-Ceinture et de Bel-Air/Fourqueux.

Pour se rendre à Paris Saint-Lazare, il faut prendre la correspondance en gare de Saint-Nom-la-Bretèche.

Sur la GCO, le prix d'un aller simple s'élève à 1,20 euros. Un ticket à l'unité pour Paris coûte 4 euros.

Horaires d'été du 1^{er} juillet à la fin août. Numéro d'informa-

tion Île-de-France : 08 91 36 20 20. Grandes lignes : 36 35.

• En voiture :

Attention : jusqu'au 2 septembre, la place Royale fera l'objet d'importants travaux de réfection qui vont se dérouler en plusieurs phases. Une partie différente de la place sera neutralisée tour à tour.

À ce jour, l'avenue Gambetta passe en sens unique en direction du château.

La rue de Gramont est interdite à la circulation (excepté pour les riverains).

Pendant la phase 1 (jusqu'au 21 juillet), une seule file est ouverte à la circulation sur la place.

Pour rejoindre le centre-ville, il est recommandé d'éviter la place ou de prévoir un temps de parcours allongé. Pour Versailles ou Paris, depuis la gare RER, prendre par le sud de Saint-Germain-en-Laye (rues Alexandre-Dumas et Alexandre-Bertrand).

Renseignements à la Direction départementale de l'équipement (DDE) : 01 39 07 77 78.



La navette de nuit circulera jusqu'au 31 juillet.

• BOUTIQUE SNCF • Pour obtenir des renseignements sur les voyages, les formules trains + hôtel, les billets de groupe, vous pouvez vous rendre à la boutique SNCF du 5, rue de Poissy • Elle est ouverte le lundi de 9 h à 20 h, du mardi au vendredi de 8 h à 20 h, et le samedi de 9 h à 19 h • Fermeture : dimanches et fêtes • Dans la galerie du RER, un distributeur de billets grandes lignes, accessible sept jours sur sept, est également à votre disposition •

Contre l'isolement des seniors

En collaboration avec la Coordination gérontologique Yvelene et le conseil général, la Ville poursuit, pendant la période estivale, son action de lutte contre l'isolement des personnes âgées.

Les personnes qui en émettent le souhait pourront être contactées par téléphone et recevoir ponctuellement la visite d'un agent de convivialité.

Mis à contribution par la Ville dans le cadre du dispositif "Yvelines Étudiants-Seniors" qui est basé sur un échange intergénérationnel, cet "agent de convivialité" est au service des seniors en juillet et en août, quatre jours et demi par semaine.

Des courriers ont été adressés aux personnes concernées pour les informer de cette possibilité.

Si vous n'avez pas reçu ce courrier, vous avez tout l'été pour vous manifester à la Direction de l'action sociale et de la solidarité - BP 252 - Saint-Germain-en-Laye Cedex - 78104 Saint-Germain-en-Laye Cedex ou au 01 30 87 20 00 (en



Photo d'archives.
Saint-Germain est aux côtés des seniors toute l'année.

précisant à quelle période vous désirez être contacté(e) au cours de l'été).

Le poste d'agent de convivialité s'adresse à des bacheliers qui poursuivent des études supérieures, sont Yvelinois ou étudient dans les Yvelines, et sont titulaires d'un permis de

conduire.

Ces jeunes sont recrutés dans le cadre d'un emploi saisonnier et encadrés par des professionnels de l'action sociale du département. Une formation leur est assurée pour qu'ils soient aptes à identifier les besoins des personnes âgées.

Bienvenue aux clubs

Tout au long de l'année, Saint-Germain-en-Laye propose de nombreux services aux seniors, notamment à travers ses clubs. L'adhésion à ces derniers, qui organisent de nombreuses activités, contribue à endiguer l'isolement.

- Club Berlioz : 7, rue Franz-Schubert. Téléphone : 01 39 73 62 86. Ouvert tout l'été, du lundi au vendredi, de 9h à 17h.

Le Club Berlioz étant implanté dans la résidence pour personnes âgées du même nom, les ateliers sont réservés en priorité aux résidents mais les retraité(e)s extérieur(e)s peuvent également y avoir accès.

- Club Collignon : 8, rue Collignon (01 39 21 13 94). Il sera ouvert en juillet, du lundi au vendredi, de 14h à 17h30. Fermeture en août.

- Club Louis XIV : 2, rue d'Alsace (01 39 73 00 40). Il sera ouvert tout l'été, du lundi au vendredi, de 14h à 17h30.

Les lieux de culte du 1^{er} juillet au 31 août

• Culte catholique :

- Paroisse Saint-Germain : accueil-sécrétariat, ouvert de 10h à 12h du lundi au vendredi. Permanence téléphonique assurée de 9h30 à 12h et de 14h30 à 18h, du lundi au vendredi. Pas de permanence des prêtres à 17h dans l'église. (prise de rendez-vous au numéro 01 34 51 99 11).

Messes dominicales : 10h30 et 18h30 (en semaine : 19h15 le mardi, jeudi, vendredi ; 18h30 le samedi).

- Paroisse Saint-Léger :

accueil-sécrétariat en juillet les lundi, mercredi et vendredi, de 14h30 à 18h ; les mardi, jeudi, et samedi, de 10h à 12h. Fermeture en août.

Permanence d'un prêtre en juillet et août : le mercredi, de 17h à 19h ; le samedi, de 10h à 12h.

Messe dominicale : 11h15. En semaine : 17h30 le mardi, 19h15 le mercredi, et 9h30 le vendredi.

- Chapelle des Augustines : 10h.

- Chapelle du Carmel : 8h30.

Les mercredis à partir de 19h30, les paroisses catholiques organisent des "dîners de l'été" pour rencontrer d'autres personnes au presbytère et salle Sainte-Anne (4, place Charles-De-Gaulle). Renseignements au numéro 01 34 51 99 11.

• Culte protestant :

Temple : 1, avenue des Loges. Tél. : 01 34 51 05 71. Office tous les dimanches à 10h30.

• Culte israélite :

Office tous les vendredis à 19h, et le samedi à 9h30 à la synagogue, 6, impasse Saint-Léger. Cours d'éducation biblique. Talmud Torah, le dimanche, de 9h30 à 12h.

La synagogue sera fermée en août.

• Culte orthodoxe :

Chapelle Saint-Germain-Irénée. 112, rue du Pontel. Office tous les jeudis à 19h30, samedi à 19h, dimanche à 10h.

• MAINTIEN À DOMICILE DES PERSONNES ÂGÉES • La coordination gérontologique Yvelene a pour mission d'informer sur le maintien à domicile des personnes âgées • Elle coordonne également les actions des différents acteurs locaux qui interviennent chez les seniors • Permanence hebdomadaire assurée le mardi, de 14h à 17h, au centre administratif (86, rue Léon-Désoyer) • Téléphone : 01 30 87 22 30 •

Quels numéros composer en cas d'urgence ?

- **Police nationale** : 17 ou 01 39 10 91 00.
- **Police municipale** : 01 30 87 23 62.
- **Pompiers** : 18.
- **Samu et urgences médicales** : 15 ou 112 (appel d'un portable).
- **Urgences médecins** : 01 34 51 21 21.
- **Pharmacie de garde** (le phare) : 01 30 87 22 22.
- **Urgences Hôpital** :

01 39 27 41 00.

- **Urgences pédiatriques de nuit** : 01 39 27 40 02.

Attention, pour faire face aux contraintes estivales, plusieurs services de l'hôpital intercommunal seront provisoirement regroupés sur le site de Poissy :

- pédiatrie, du vendredi 30 juin 8 h jusqu'au lundi 4 septembre à 8 h. Toutes les urgences enfants seront prises en charge sur le site de Poissy ;

- interventions chirurgicales, du vendredi 28 juillet 20 h au lundi 28 août 8 h ;

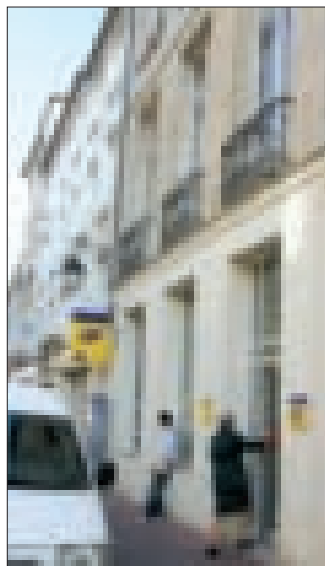
- urgences adultes la nuit, du vendredi 28 juillet inclus au dimanche 27 août inclus, entre 22 h et 8 h.

Les consultations de pédiatrie et l'hôpital de jour de pédiatrie de Saint-Germain seront ouverts jusqu'au vendredi 7 juillet inclus. Ces activités cesseront du lundi 10 juillet inclus

au 25 août inclus ; elles reprendront le lundi 28 août.

- **Centre anti-poison** : 01 40 05 48 48.
- **EDF** : 0 810 333 078
- **GDF** : 0 810 433 078
- **Lyonnaise des Eaux** : 0 810 379 379 ou 01 30 15 34 56.
- **Urgences vétérinaires** : 01 43 96 23 23
- **Refuge SPA** : route Royale, 78630 Orgeval. Tél. : 01 39 08 05 08.

Les services publics à l'heure de l'été



La Poste, rue du Vieil-Abreuvoir.

- **Centre administratif** : 86, rue Léon-Désoyer. Accueil : 01 30 87 21 41. Horaires : du lundi au vendredi de 8 h 30 à 12 h et de 13 h 30 à 17 h 30, le samedi de 9 h à 12 h 30 (affaires administratives, état civil, vie scolaire). Fermé le samedi 15 juillet.

- **Hôtel de Ville** : 16, rue de Pontoise. Tél. : 01 30 87 20 90. Horaires :
- du lundi au vendredi de 8h30 à 12h et de 13h30 à 17h30, le samedi de 8h30 à 12h. Ouvert le samedi 15 juillet.

Pour joindre l'Hôtel de Ville

et le centre administratif, vous pouvez également contacter le Phare au 01 30 87 20 00 : il répond à vos questions 24 heures sur 24.

- **Mairie annexe** : Centre commercial du Bel-Air. Tél. : 01 39 73 80 54.

Ouvertures : mardi, mercredi et vendredi, de 9 h à 12 h et de 13 h 30 à 17 h 30.

Fermeture du 14 juillet au 20 août inclus.

- **Sous-préfecture** : 1, rue du Panorama. Tél. : 01 30 61 34 00. Horaires : de 8h45 à 15h45 du lundi au vendredi.

- **Conseil général des Yvelines** : Hôtel du Département, 2, place André-Mignot - 78012 Versailles Cedex.

Tél. : 01 30 61 34 00. Horaires : du lundi au jeudi de 9 h à 17h30, le vendredi de 9 h à 16h30.

- **Attention** :

- du 7 au 26 août, la poste de Saint-Germain/Château (24, rue du Vieil-Abreuvoir, à Saint-Germain-en-Laye) fermera ses portes à 18 heures 30 compte tenu de la baisse de la fréquentation observée à cette période de l'année.

Un dispositif anti-canicule

À l'échelon national, le plan canicule comptera cette année trois niveaux :

- niveau 1, veille saisonnière : du 1^{er} juin au 31 août ;
- niveau 2, mise en garde et action : vague de chaleur (atteinte ou dépassement des seuils biométéorologiques et critères qualitatifs) ; mise en œuvre des actions adaptées ;
- niveau 3, mobilisation maximale : canicule avec impact sanitaire important ; dispositif Orsec.

Les collectivités territoriales jouent un rôle dans ce dispositif.

Les maires devront en outre identifier les lieux climatisés de la commune et repérer les personnes isolées et fragiles.

La ville de Saint-Germain-en-Laye met à la disposition de la population une permanence téléphonique qui est assurée tout au long de l'été par les personnels de l'action sociale. N'hésitez pas à télé-

phoner au 01 30 87 22 05.

Pour se prémunir d'une canicule éventuelle, il est vivement conseillé de boire fréquemment et abondamment (au moins 1,5 litres d'eau par jour).

Il est aussi recommandé d'éviter de sortir et de pratiquer une activité physique aux heures les plus chaudes de la journée.

N'oubliez pas, par ailleurs, de rester attentif aux personnes les plus fragiles.

Des vacances tranquilles

Pour partir en vacances en toute quiétude, la police nationale et la police municipale proposent de surveiller votre habitation dans le cadre de l'opération "Tranquillité Vacances".

Pour vous inscrire, retirez un formulaire au commissariat : 19, rue de Pontoise. Tél. : 01 39 10 91 00, ou auprès de la police municipale : 111 bis, rue Léon-Désoyer. Tél. : 01 30 87 23 62.

Commerces d'alimentation : ouverts-fermés



Fruits et légumes sont indispensables à une alimentation équilibrée. Les produits frais, c'est tout l'été à Saint-Germain.

Voici la liste des commerces d'alimentation ouverts ou fermés cet été à Saint-Germain-en-Laye.

Attention : cette liste n'est pas exhaustive, certains commerçants n'ayant pas répondu aux demandes de renseignements.

Les dates figurant sur ce tableau ont été communiquées par les commerçants intéressés, à la demande de la municipalité dans le but de faciliter l'approvisionnement de la population pendant les vacances.

Épiceries et supermarchés

- ▲ **BOUDRA**
38, rue André-Bonnenfant.
Ouvert.
- ▲ **RETOUR AUX SOURCES**
2, rue des Sources.
Ouvert.
- ▲ **COMTESSE DU BARRY**
8, place du Marché-Neuf.
Fermé du 30 juillet au 7 août.
- ▲ **LE RAMEAU D'OLIVIER**
12, rue de Pologne.
Ouvert.
- ▲ **EDJ Distribution - Sitis**
29, rue Schnapper.
Ouvert.
- ▲ **AITOUAL**
106, rue Léon-Désoyer.
Ouvert.

- ▲ **INTERMARCHÉ**
6, rue Albert-Priolet.
Ouvert
- ▲ **MONOPRIX**
67, rue de Pologne.
Ouvert.
- ▲ **ATAC**
80, rue Maréchal-Lyautey.
Ouvert.
- ▲ **CHAMPION**
12, rue de l'Aurore.
Ouvert.
- ▲ **8 À HUIT**
2, rue de Pontoise.
Ouvert.

• Tous les supermarchés de la ville restent ouverts en juillet et en août.

Boucheries, charcuteries, traiteurs

- ▲ **BOUCHERIE DU VIEUX MARCHÉ**
12, rue du Vieux-Marché.
Ouvert.
- ▲ **JANINET**
21, rue de Pologne.
Ouvert.
- ▲ **Boucherie de la Poste**
10, rue Pologne.
Fermée du 18 juillet au 22 août.
- ▲ **LEPELTIER**
58, rue de Paris.
Fermée du 25 juillet au 25 août.

- ▲ **BOUCHERIE DE LA GARE**
35, rue Franklin.
Fermée du 23 juillet au 30 août.
- ▲ **HARDY**
42, rue des Louviers.
Fermée du 30 juillet au 4 août.
- ▲ **ODEAU**
46, rue de Poissy.
Fermée du 3 au 26 juillet.
- ▲ **RÔTISSERIE DU ROY**
30, rue de Poissy.
Ouvert.
- ▲ **GRANDIN**
13, rue au Pain.
Fermé du 31 juillet au 17 août.

Crèmerie Fromagerie

- ▲ **FERME SAINTE SUZANNE**
37, rue Au-Pain.
Fermée du 30 juillet au 25 août.

Fruits et Légumes

- ▲ **LES VERGERS DE SAINT-GERMAIN**
23, rue de Paris.
Ouvert.
- ▲ **LES JARDINS DE SAINT-GERMAIN**
23, rue de Pologne.
Ouvert.

Boulangeries et pâtisseries

- ▲ **AU PAIN SAINT-GERMANOIS**
77, rue au Pain.
Fermée du 10 juillet au 9 août.
- ▲ **LA FROMENTINE**
30, rue Jean-Jaurès
Fermée du 24 juillet au 16 août.
- ▲ **DOUCEURS CANELLE**
36, rue André-Bonnenfant.
Fermée du 2 au 30 juillet.
- ▲ **BOULANGERIE FAYOLLE**
19, rue André-Bonnenfant.
Ouverte tout l'été mais à partir du 10 juillet.
- ▲ **BOULANGERIE LAURENT**
18, rue de Pologne.
Fermée du 30 juillet au 23 août.
- ▲ **HENRY IV**
49, rue de Paris.
Fermée du 1^{er} août au 1^{er} septembre.
- ▲ **LA GERBE D'OR**
8, rue de Poissy.
Fermée du 6 au 23 août.
- ▲ **LETELLIER / LA TRADITION**
46, rue de Poissy.
Fermée du 1^{er} au 17 juillet.
- ▲ **AUX DÉLICES DE MARIE**
27, rue de l'Aurore.
Fermée du 29 juillet au 21 août.

• **MARCHÉS FORAINS** • Pendant les vacances, les marchés forains de Saint-Germain vous accueillent • Le mercredi et samedi matin sur la place Christiane-Frahier • Le mardi, le vendredi et le dimanche matin sur la place de la Victoire et dans la rue de Poissy (site provisoire pendant la construction du parking souterrain de la place du Marché-Neuf) •

Fête des Loges : Des plaisirs renouvelés

La 354^e édition de la fête des Loges se déroule jusqu'au 20 août dans la forêt de Saint-Germain, sur l'esplanade des Loges. Cette manifestation, qui est née en 1652, est la plus ancienne fête foraine de France, mais aussi l'une des plus modernes.

Cette année, quatre nouvelles attractions (le *Typhoon*, le *Booster*, le *New Comer* et la Katapult) feront le bonheur des amateurs de sensations fortes.

Un vol à 80km/h

Ainsi, le *Typhoon* ou "l'homme volant" donnera l'occasion à chacun de concrétiser le rêve d'Icare en volant à 50 mètres au-dessus de la forêt, à une vitesse de 80 km/h.

Revêtu d'une "combinaison-harnais" avec des ailes, reliée à deux cadres, vous monterez progressivement dans les airs le long d'un mât adapté pour un impressionnant ballet aérien.

Le "Booster" offre lui, la possibilité de vivre pour quelques minutes, l'entraînement que suivent les astronautes. Ses nacelles tournent sur elles-mêmes et approchent les 100 km/h.

En toute sécurité

À ces attractions vertigineuses, viennent s'ajouter de nombreux manèges pour les enfants et pour toute la famille, des stands (loteries, pinces, coupeficelle...).

Sécurité oblige, chaque forain doit être en mesure de fournir les certificats de conformité de son manège.

De même, il ne faut pas oublier les restaurants de l'allée des Cuisines qui comptera cette



Les manèges de la Fête des Loges vous attendent jusqu'au 20 août.

année un nouveau venu indien (*Le Suhana*); contrôlés régulièrement, ils proposent une variété de spécialités culinaires des provinces françaises, bavaroises, suisses ou brésiliennes.

Des hôtesses réunies dans un chalet localisé à l'entrée de la Fête des Loges, accueilleront les visiteurs et répondront à toutes leurs questions.

Pour la sécurité, un service de premier secours, la Croix-Rouge, le Samu, et un service d'ordre, sont présents en permanence sur place.

- L'accès en voiture à la fête foraine via l'A13 (sortie Saint-Germain-en-Laye); ou les transports en commun, via le RER ligne A1. Prendre ensuite un bus de la Connex ou le petit train. Départ des navettes toutes les demi-heures, de 14h à 23h45, tous les jours, rue de la Surintendance. Tarif : 2€. Gratuit pour les enfants de moins de 3 ans.

L'entrée est gratuite et s'effectue par la RN 184 ou par la

route d'Achères (RN 308).

- Horaires : la Fête des Loges est ouverte du 30 juin au 20 août, tous les jours sans interruption de 14h à 1h30 du matin, et jusqu'à 2h30 les vendredis, samedis et veilles de jours fériés. Les restaurants sont ouverts à partir de 12h30.

- Informations : les hôtesses du chalet d'accueil (ouvert 7 jours sur 7 de 14h à 22h), situé à l'entrée de la fête, répondront à toutes vos questions.

Deux distributeurs de billets sont installés à l'entrée de l'allée des Cuisines, près du commissariat général.

Des cabines, dont une pour les handicapés, sont installées dans les allées.

Trois parkings surveillés par des maîtres-chiens sont ouverts de 12h à 2h du matin (avenue des Loges/RN 184 et route d'Achères). Tarif : 4,5€. Places gratuites réservées aux handicapés (s'adresser au chalet d'accueil ou au commissaire de la Fête des Loges.

Le Pass qu'il faut

Les 160 forains proposent un pass non nominatif de 26 bons au tarif de 25€. Pour vous le procurer :

- Envoyez un chèque (à l'ordre du comité de la Fête des Loges) à la Fête des Loges/Pass Fête des Loges - BP225 - 75624 Paris Cedex 13 (joindre une enveloppe timbrée à votre adresse).

- Téléphonnez, tous les jours entre 11h et 17h, au numéro 06 89 83 05 39.

- Rendez-vous chez les revendeurs au prix de 27,50€ (Fnac - Carrefour - Virgin Mégastore - E-Leclerc - Auchan). Points de vente à Saint-Germain : Aux supporters, 44^{bis}, rue des Louviers; Madison, 14, rue de La salle, et à l'Office de Tourisme (38, rue au Pain).

- Envoyez un courriel à l'adresse passfdl@hotmail.fr

Informations générales au 0826 30 32 32 (0.15 €/minute).

• **LES RENDEZ-VOUS À NE PAS MANQUER** • Couronnement de la Reine des Loges représentant le monde forain pendant toute la durée de la Fête des Loges et durant toute l'année qui suit, le mardi 11 juillet, à 11 h 30, à l'Hôtel de Ville de Saint-Germain-en-Laye (16, rue de Pontoise). • La **célébration de la Saint-Fiacre**, le jeudi 20 juillet, à 11 h 30, sur la fête. Le jour-même, une vente aux enchères sera organisée au profit de l'association Les Toiles enchantées, qui est présidée par Alain Chabat •

La Clef www.laclef.asso.fr
46, rue de Mareil - Tél. : 01 39 21 54 90

Fermeture estivale
• Du samedi 22 juillet au dimanche 20 août.
• Horaires d'ouverture de l'accueil : jusqu'au vendredi 21 juillet, du lundi au vendredi, de 13h à 17h.

Dates clef de l'été
• Samedi 9 septembre : à 14h, rencontre avec les intervenants et inscriptions ouvertes à tous.
• Samedi 16 septembre : reprise des activités.

La Soucoupe
16-18, boulevard Hector-Berlioz
Tél. : 01 39 10 75 90

Centre de loisirs ouvert en juillet
• Le centre de loisirs pour les 6-11 ans sera ouvert pendant les vacances, du mercredi 5 juillet au vendredi 28 juillet. Le tarif est fixé à 5€ la semaine. Horaires : de 9h30 à 17h30, du lundi au vendredi. Renseignements auprès de Virginie au 01 39 10 75 90 ou au 01 39 73 41 47.

Succès de la Fête du quartier
• Le centre socio-culturel a organisé, le samedi 24 juin, sur le parking Berlioz son repas de quartier où chacun avait apporté un plat. Cette manifestation, qui a rassemblé une centaine de personnes de tous âges, s'est déroulée dans une ambiance conviviale et chaleureuse entre animations musicales et prestations de danse des enfants.



Agasec - Centre Saint-Léger
2^{bis}, rue Saint-Léger - Tél. : 01 39 73 38 84

Fermeture estivale
• Le centre socio-culturel fermera ses portes le vendredi 28 juillet et rouvrira le lundi 28 août.
La nouvelle plaquette de l'Agasec sera disponible dès le 16 juillet au centre social, au centre administratif et à l'Espace territorial. Vous y trouverez toutes les informations concernant l'activité du centre pour la rentrée.

Conseils de quartier

À l'heure de la convivialité



Les conseils de quartier de Saint-Germain-en-Laye ont profité des beaux jours pour convier la population à des rendez-vous festifs. Les habitants ont massivement répondu présent. Samedi 17 juin, à l'invitation du conseil de quartier n° 2 (Bergette/Debussy), pique-nique dans les jardins du musée du Prieuré (1). Samedi 1^{er} juillet, pique-nique au jardin de Feuillancourt à l'invitation du conseil de quartier n° 3 (Pontel/Schnapper/Sous-préfecture) (2) et au square Louis-Forest, à l'invitation du conseil de quartier n° 6 (Alsace/Pérelle) (3). Le conseil de quartier n° 1 (Centre-ville et quartiers forestiers) s'est réuni le 14 mai et le conseil de quartier n° 4 (Coteaux du Bel-Air) le 21 mai.

Carmel
Sœur Jacqueline,
60 ans d'engagement

Le Carmel de Saint-Germain-en-Laye a fêté les soixante ans de vie religieuse de sœur Jacqueline de la Vierge, le samedi 1^{er} juillet, en présence d'Emmanuel Lamy, d'Armel de Joybert et d'Anne-Françoise Deschamps, maires adjoints.

Depuis qu'elle a prononcé ses vœux, sœur Jacqueline de la Vierge a toujours vécu au carmel de Saint-Germain-en-Laye. Le carmel de Saint-Germain-en-Laye, qui existe depuis 1863, est aujourd'hui composé de quatorze religieuses.



Samedi 1^{er} juillet, le carmel de Saint-Germain a fêté les soixante ans d'engagement religieux de sœur Jacqueline de la Vierge.

Le Centre hospitalier intercommunal cet été

Dans un communiqué, la direction du Centre hospitalier intercommunal de Poissy/Saint-Germain-en-Laye (CHIPS) annonce que l'organisation estivale inter-sites du CHIPS porte principalement sur le regroupement à Poissy de la pédiatrie et des interventions chirurgicales. Elle est rendue possible par la complémentarité des deux sites hospitaliers, mobilisés pour faire face aux contraintes de l'été.

Les coopérations médicales propres à cette période se mettent en place entre les hôpitaux de Poissy et de Saint-Germain. Il s'agit de maintenir la continuité, la qualité et la sécurité des soins auprès de la population, compte tenu de la baisse de la fréquentation du CHIPS pendant l'été, des personnels médicaux et non-médicaux disponibles pendant cette période, des complémentarités humaines et médicales entre les deux hôpitaux.

La pédiatrie est regroupée provisoirement à Poissy, depuis le vendredi 30 juin à 8h jusqu'au lundi 4 septembre à 8h. Le service des urgences enfants du site de Saint-Germain ferme. Toutes les urgences enfants seront prises en charge sur le site de Poissy.

Les interventions chirurgicales sont regroupées provisoirement à Poissy, du vendredi 28 juillet à 20h au lundi 28 août à 8h. Le bloc opératoire de Saint-Germain-en-Laye ferme. Toute l'activité chirurgicale sera effectuée sur le site hospitalier de Poissy pendant cette période.

Les urgences adultes la nuit sont regroupées provisoirement à Poissy, du vendredi 28 juillet inclus au dimanche 27 août inclus, entre 22h et 8h. Pendant la nuit entre ces heures, aucun accueil ne sera assuré aux urgences adultes du site de Saint-Germain pendant la période concernée. Les urgences adultes seront toutes prises en charge sur le site de Poissy la nuit entre le 28 juillet et le 27 août.

Les consultations de pédiatrie et l'hôpital de jour de pédiatrie de Saint-Germain-en-Laye seront ouverts jusqu'au vendredi 7 juillet inclus. Ces activités cesseront du lundi 10 juillet inclus au vendredi 25 août inclus; elles reprendront le lundi 28 août.

COURS DU PRIEURÉ
ENSEIGNEMENT SECONDAIRE PRIVÉ

MIXTE de la 6^{ème} aux terminales L, ES, S, STT/STG
DEMI PENSION OBLIGATOIRE

Effectifs limités - Contrôle continu
Cours de soutien - Études du soir dirigées

Direction : M. VIARD

27, rue Diderot - 78100 St-Germain-en-Laye - Tél. : 01 34 51 29 72 - Fax : 01 34 51 29 73
www.coursduprieure.com

GHERARDI J.-P.
Depuis 30 ans

Entreprise Générale de Maçonnerie

Restauration - Transformation - Ravalement

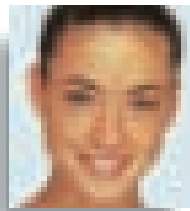
10, rue Lamé
78100 ST-GERMAIN-EN-LAYE

Tél. 01.34.51.42.64
Fax 01.34.51.42.34

COMMUNIQUÉ PUBLICITAIRE

LES NOUVEAUTÉS

QUI ONT FAIT LEURS PREUVES



Voici, pour exemples, quelques-uns des derniers développements de la médecine esthétique. Cette discipline a le vent en poupe. Elle permet à un nombre considérable de femmes et d'hommes d'obtenir, par des moyens simples et efficaces, les quelques améliorations esthétiques tellement nécessaires à chacun d'entre nous pour se sentir plus sûr de soi, plus efficace et plus dynamique. Cependant, il est indispensable d'être bien informé afin de faire les bons choix techniques.

L'art, le confort, la beauté, toutes ces choses dont l'importance est parfois ignorée et qui sont tellement nécessaires à la vie. Nous avons voulu faire le point sur les méthodes médicales douces de l'esthétique.

Sachant qu'en général, les patients choisissent une technique sur les critères suivants :

- Efficacité des techniques
- Sécurité de réalisation
- Prix abordables
- Peu ou pas d'indisponibilité

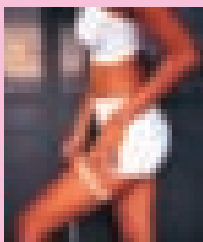
ZOOM SUR LES MÉTHODES DE POINTE

Mieux que la lipo-aspiration ?

Le traitement hypoosmolaire

Les chercheurs ont découvert que certaines dilutions d'eau distillée pouvaient détruire les cellules graisseuses en les faisant gonfler jusqu'à la rupture. A partir de ces travaux, les médecins ont mis au point une technique simple : elle permet désormais de se débarrasser définitivement de ces amas graisseux localisés qui déforment l'harmonie de

la silhouette, et qui résistent au sport et au régime. Expérimentée depuis quelques années en milieu hospitalier, cette méthode consiste pour le médecin à injecter le sérum hypoosmolaire, grâce à une simple seringue, dans la masse graisseuse à détruire. Dans les semaines qui suivent, la graisse s'élimine naturellement, la peau se rétracte et la silhouette se trouve ainsi débarrassée définitivement des formes disgracieuses. Cette nouvelle technique, simple et efficace, permet d'enlever la graisse sur les cuisses, la culotte de cheval, les hanches, les genoux, les fesses, le petit bedon, le double menton et les bajoues, etc. Une innovation biotechnologique a permis d'améliorer la rapidité d'évolution de ce traitement en éliminant préalablement et sans douleur le stock de graisse amassée dans les cellules graisseuses. Il s'agit d'un appareil qui ressemble à un scanner et sous lequel il faut rester pendant une heure. Ces deux techniques se complètent parfaitement. Ensuite, le praticien procède à l'infiltration hypoosmolaire afin de détruire les cellules graisseuses et de garantir l'absence de récurrence des volumes, puisqu'ainsi la graisse ne pourra plus être stockée. Cette méthode globale permet de traiter dans le même temps la surcharge graisseuse, l'état de la peau et le problème circulatoire souvent associé. Il faut se rappeler que la distension cutanée prolongée, les grossesses, les variations de poids, la présence de vergetures ou tout simplement le vieillissement sont des facteurs qui peuvent endommager l'élasticité cutanée. Il n'est d'ailleurs plus question désormais de traiter le problème graisseux sans s'occuper en même temps de l'état de la peau. Des techniques de complément traitent, si nécessaire, les peaux relâchées, sans bistouri. Enfin, on ne prévoit pas un arrêt de travail même s'il existe rarement quelques bleus et quelques courbatures dans les heures qui suivent le traitement. Il est probable que des millions de gens choisissent ce traitement pendant les vingt ans qui viennent.



L'épilation laser

Les lasers médicaux de classe IV sont très efficaces. Il en existe plusieurs (Diode, Alexandrite...). Ce qu'il faut savoir, c'est que ces lasers sont des prescriptions médicales, qu'il n'est pas possible de traiter les poils blancs et que les résultats sont rapides et progressifs. Enfin, rappelons que les séances varient de cinq minutes à deux heures en fonction de l'importance des surfaces traitées et qu'aucune indisponibilité n'est à prévoir. Cette méthode d'épilation au laser est certainement une des grandes révolutions esthétiques de ces dernières années. Il est essentiel si on veut vraiment avoir des résultats, d'utiliser un vrai laser, donc uniquement sous contrôle médical, ce qui n'est malheureusement pas toujours le cas.

Le traitement de la calvitie

Bien sûr il faut penser suffisamment tôt aux traitements antichute (traitements médicaux, locaux et généraux) qui fonctionnent bien surtout quand ils sont utilisés précocement. Lorsque l'on est dégarni, hommes et femmes doivent trouver une vraie solution avec les micro-implants capillaires. Il s'agit d'une méthode très fine, où les cheveux sont prélevés de façon presque invisible dans les zones les plus garnies puis sont ensuite réimplantés sur les zones moins denses en fonction des besoins esthétiques. Les techniques sont

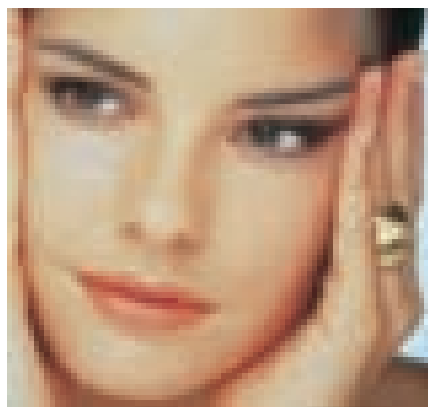


devenues très fines et très au point, les cheveux sont préparés au microscope, ce qui permet une implantation très douce. Surtout l'aspect en « tête de poupée » ou « champs de poireaux » a totalement disparu. La séance dure, en général, quelques heures sous anesthésie locale ; la reprise de l'activité peut être quasiment immédiate, mais les cheveux ne repoussent vraiment que deux trois mois après le traitement. Ce sont les propres cheveux du patient qui poussent normalement, qu'il fait couper et coiffer à sa guise.

Mieux que le lifting ?

Le P.M.R. : (Protocole Médical de Rajeunissement)

Depuis quelques années, rajeunir son apparence n'est plus un luxe mais plutôt un entretien naturel de sa présentation. Le choix des traitements s'exerce entre la chirurgie et la médecine. Les deux méthodes sont efficaces mais différentes. La première, tout le monde la connaît, il s'agit du lifting qui requiert une intervention chirurgicale, et dont l'efficacité n'est plus à prouver. Si vous avez le cou très détendu, c'est LA SOLUTION.



La seconde, souvent choisie par un public averti, est connue sous l'appellation P.M.R. (Protocole Médical de Rajeunissement). Elle va vous permettre, en quatre phases séparées chacune d'une quinzaine de jours, de rajeunir tout aussi efficacement. Cette méthode, très performante et naturelle, revitalise la peau et lui redonne sa fermeté. Elle corrige, en même temps, le relâchement, les volumes affaissés (pommettes, sillons, lèvres...), les rides et ridules ainsi que l'éclat, les taches pigmentaires et les varicosités. Pour chaque patiente un protocole de traitements simples est mis en place, qui combine laser, toping et injections. Le visage retrouve à chaque palier sa jeunesse avec ses volumes et la fermeté nécessaire pour lutter contre la pesanteur. Cette méthode, en plus d'être efficace, offre d'autres avantages : pas de choc opératoire, reprise des activités après la séance, traitement pratiquement indolore. Un rajeunissement progressif, plus efficace, plus naturel et moins coûteux. Cela dit, les résultats sont souvent spectaculaires, même s'ils sont naturels et c'est pour cela qu'on préconise une réalisation en quatre étapes. Ceux qui le souhaitent peuvent, en fait, le réaliser en une seule séance. On recommence ce traitement en fonction de son vieillissement personnel, en moyenne tous les sept - dix ans.

Les vergetures, une solution ! Faut-il y croire ?

Chaque année la presse nous laisse espérer en une pommade miracle, en un massage magique. En réalité, les résultats s'accommodent mal des recettes de Merlin l'enchanteur. Mais stop !... Nous avons enfin en médecine esthétique la possibilité de traiter une grande partie des patientes atteintes de vergetures. Bien évidemment l'idéal c'est la prévention et on ne saurait trop recommander aux femmes prédisposées aux vergetures (antécédents familiaux) d'aller consulter les médecins esthétiques pendant les régimes ou les grossesses. Cependant, grâce à la photoréparation laser, il est possible de corriger avec des résultats visibles les vergetures. On peut dire qu'environ sept femmes sur dix obtiennent des résultats impressionnants. Il convient toujours d'essayer une séance avant d'entreprendre tout le traitement pour s'assurer d'être une bonne candidate. Celui-ci se déroule en quelques séances pratiquement indolores et séparées chaque fois d'environ quinze jours.

“ Ma peau se relâche ! ... Mais rangez-moi ce bistouri ! ”

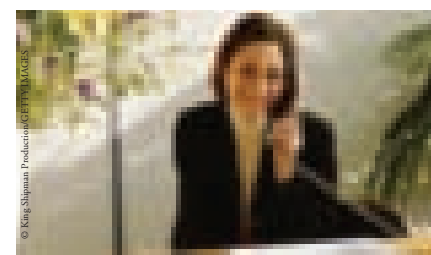
Bien sûr, la génétique, l'âge, et bien d'autres facteurs sont responsables du relâchement de la peau. Cet aspect plus ou

moins détendu s'observe évidemment sur le visage mais aussi sur certains endroits du corps. Principalement entre les cuisses, sur la région de l'estomac, sur la taille, le ventre, la face postérieure des bras et les fesses. Alors comment faire pour retendre tout cela ? Pendant des années, les chirurgiens ont proposé des interventions de liftings mais les cicatrices ont fait renoncer la plupart des femmes. Aujourd'hui, les médecins proposent de raffermir la peau au moyen de fils tracteurs résorbables qui sont déposés sous la peau grâce à une simple piqûre. Cette technique, déjà très utilisée sur le visage pour toutes celles qui ne veulent pas de lifting, est maintenant utilisée pour traiter le corps. Elle repose sur une propriété naturelle de la peau " la Rétractance " qui est ainsi restimulée. Les résultats sont immédiats et continuent de se mettre en place en quelques semaines. Une fois leur mission accomplie, les fils sous-cutanés se résorbent seuls, en laissant en place les résultats obtenus. Cette méthode doit être répétée tous les 7-8 ans. Le traitement est remarquable même pour celles qui pensaient que l'état de leur peau était désespéré.

La fermeté obtenue sur la peau est très naturelle. Aucune allergie, aucun test préalable n'est nécessaire. Le traitement se réalise avec une petite anesthésie locale et il est possible de reprendre immédiatement ses activités socioprofessionnelles.

Les varicosités

Si les varicosités du visage (couperose, erythrose...) sont désormais facilement réglées par les traitements Laser Quantum, KTP, Colorants Pulsés... Il restait les problèmes des varicosités sur les jambes et sur les cuisses. Ces petits vaisseaux, souvent disposés en bouquets arborescents, sont très disgracieux et nécessitent beaucoup de patience dans le traitement pour en venir à bout. L'excellente association Laser YAG + thermolyse donne une vraie solution à ce problème en permettant à 95 % des patientes de se débarrasser rapidement de ce fléau inesthétique qui empire avec la chaleur et les années.



Pour obtenir des renseignements, ou une fiche d'informations sur une technique de Médecine Esthétique, téléphonez au Centre National d'Informations en Médecine Esthétique :



01 47 38 60 00

18 bis, rue Madeleine Michelis
92200 Neuilly-sur-Seine

Festival d'Île-de-France en septembre

Une rencontre entre Montesquieu et Rameau

Concert-lecture où dialoguent deux humanistes des Lumières qui rêvent d'Orient, *Les Lettres persanes* met en scène Jean-Philippe Rameau (qui composa un opéra à succès, *Les Indes galantes*, où ce pays se confond avec la Perse) et Montesquieu, l'auteur des *Lettres persanes* qui furent éditées anonymement et contenaient une critique humoristique mais acide du Roi Soleil.

Présenté dans le cadre du festival d'Île-de-France dans les Yvelines (qui a lieu du 3 septembre au 15 octobre et a pour thème cette année *La route de la soie*), ce projet sera interprété le dimanche 17 septembre, à 16h30, au Manège Royal, par l'ensemble instrumental la Symphonie du Marais, placée sous la direction d'Hugo Reyne.

• Informations et réservations au 01 58 71 01 01 et www.fidf.fr

Plusieurs animations sont prévues autour de ce concert :



L'ensemble instrumental la Symphonie du Marais est dirigé par Hugo Reyne.

- une visite du jardin d'Henri IV : une évocation des somptueux jardins à l'italienne et des terrasses du Château-Neuf inspirés par la Villa d'Este (le 17 septembre, de 14h à 15h30). Entrée gratuite, réservation obligatoire au 01 58 71 01 20) ;

- une rencontre musicale sur *L'Orientalisme au XVIII^e siècle* (le samedi 16 septembre, à 17h, au musée Claude-Debussy - 38, rue Au Pain, à Saint-Germain-en-Laye). Entrée gratuite, réservation obligatoire au 01 58 71 01 20).

À la maison de retraite Bon Repos

La musique lie les générations

Les 4 avril, des élèves de l'École nationale de musique, de danse et d'art dramatique Claude-Debussy ont offert un concert aux pensionnaires de la maison de retraite *Bon Repos*. Le 29 avril, le Kodama Orchestra s'y est produit à son tour, et le 3 juin, les élèves de l'ENM ont donné un nouveau concert. Toutes ces représentations ont fait la joie des résidents et du personnel soignant. Elles rappellent aussi que la musique permet de créer un lien entre les générations.

• À partir du 18 juillet, l'École nationale de musique, de danse et d'art

dramatique Claude-Debussy (3, rue Maréchal-Joffre) tient à la disposition des personnes intéressées ses dossiers d'inscription.

Du 31 juillet au 25 août, ces dossiers pourront être retirés à l'accueil du centre administratif (86, rue Léon-Désoyer).

Tous les documents, qui contiennent les instructions pour les tests d'admission et les horaires de prise de contact avec les professeurs, devront être dûment complétés et retournés à l'école avec la mention "inscription" sur l'enveloppe **avant le vendredi 1^{er} septembre**.



Les élèves de l'ENM se sont produits le 3 juin, à la maison de retraite *Bon Repos*.

Lieux du patrimoine

Une école tricentenaire

L'Institut Saint-Thomas de Villeneuve (1, rue des Louviers) est une école qui a été fondée dans les murs de l'hôtel de Soissons à Saint-Germain-en-Laye en 1698, à la demande de Louis XIV et sur autorisation du cardinal de Noailles pour l'accueil de jeunes orphelines de la ville et l'aide aux jeunes immigrées irlandaises et écossaises du fait de l'exil de Jacques II Stuart, roi d'Angleterre et d'Écosse.

Un décret impérial

La Congrégation des Sœurs de Saint-Thomas-de-Villeneuve avait été créée en 1661 par le père Ange Leproust dans un but hospitalier pour être attentive aux besoins de chacun, surtout des plus démunis.

En 1792, la Maison est fermée par la Révolution et devient un bien national.

La Terreur emprisonne Mère Walsh de Valoir, supérieure générale, ainsi que Madame de Carignon Saint-Maurice.

Cette dernière ayant échappé à l'échafaud, offre la statue de la Vierge Noire, Notre-Dame de Bonne-Délivrance à la Congrégation (qui se trouve toujours au siège de celle-ci, au 52 boulevard d'Argenton, à Neuilly-sur-Seine).

Napoléon Bonaparte, empereur, rend définitivement la Maison par

décret impérial. À cause des lois de 1903 et 1904, qui enlèvent aux religieuses le droit d'enseigner en costume, celles-ci s'exilent en Angleterre et en Belgique. Les orphelines restent à Saint-Germain-en-Laye.

En 1939-1940 les enfants sont évacués en Bretagne après un court séjour au château de Cham-bourcy.

La maison est successivement occupée par les soldats français, allemands et américains. À la fin de la guerre, les religieuses ont à nouveau le droit d'enseigner en costume.

L'admission des garçons

Enfin, l'établissement reprend sa place et se positionne désormais, en fonction de l'évolution de la vie ; en 1981, les garçons sont admis dans l'Institut.

Actuellement, celui-ci couvre l'éducation et l'enseignement de la maternelle (à partir de 3 ans), en passant par le primaire, le secondaire (bacs professionnels), jusqu'aux BTS.

Les élèves du lycée découvrent les métiers de la comptabilité, du secrétariat, du commerce ou des sciences médico-sociales dans un projet éducatif qui anime la vie de l'école.

Claude Pépratx

À l'Office municipal de Tourisme

Les visites guidées de l'été

Les prochaines Bonnes visites de l'Office municipal de Tourisme (OMT) auront lieu :

- **samedi 15 juillet** : visite guidée d'1h30 : *Saint-Germain royal*, par Martine Frasch. Rdv. à 14h15 à l'OMT (38, rue Au-Pain). Tarifs : 6,5€ (5€). Réservation conseillée.

- **samedi 19 août** : visite guidée d'1h30 : *Les quartiers historiques*, par Élisabeth Frachon. Rdv à 14h15 à l'OMT. Tarifs : 6,5€ (5€). Réservation conseillée.

- **samedi 2 septembre** : visite guidée d'1h30 : *L'Architecture 1900*, par Françoise Roidot. Rdv à 14h15 à l'OMT. Tarifs : 6,5€ (5€). Réservation conseillée.

- **samedi 9 septembre** : après-midi découverte, *Cergy Paradoxe : village d'hier et ville moderne*, par Marie-Louise Schembri. Rendez-vous à 14h devant le château, retour vers



Ville royale, Saint-Germain a été le lieu de résidence de plusieurs souverains.

18h. Tarif : 25€. Réservation obligatoire sur contrat. (Tél. : 01 34 51 05 12).

Autour d'un café

• Le café-philo se déroule désormais au *Café Jules* (5, rue Saint-Pierre). Le prochain rendez-vous est fixé au dimanche 9 juillet, à partir de 10h sur le thème : "*L'amour est-il vraiment altruiste ?*"

Entrée gratuite contre une consommation.

Bibliothèques : ouverture d'été

• Du 11 au 29 juillet et du 16 au 19 août inclus, les jours et les heures d'ouverture de la bibliothèque multimédia seront modifiés :

Elle sera ouverte le mercredi et le samedi, de 10h à 13h et de 14h30 à 18h. Fermeture du 29 juillet, au soir, au 16 août, à 10h.

• Du 11 juillet au 5 août inclus, les jours et les heures d'ouverture de la bibliothèque George-Sand changent également.

Elle sera ouverte le mercredi et le samedi, de 10h30 à 12h30 et de 14h30 à 18h. Fermeture du 5 août, à 18h, au 22 août, à 14h30.

Le cinéma C2L de Saint-Germain-en-Laye : 25 rue du Vieux Marché

Ouvert de 13h à 22h30 tous les jours - Le lundi, c'est réduit pour tous : 5,50€ la place !

Séance à 11h au tarif de 5€ pour tous (samedi, dimanche et tous les jours pendant les vacances scolaires)

Des films d'exclusivité en sortie nationale en V.F. ou en V.O.

L'été s'annonce particulièrement chaud, alors venez vous rafraîchir dans nos salles CLIMATISÉES !

Au programme le nouveau film d'animation des créateurs de Shrek : « **NOS VOISINS LES HOMMES** » qui est un petit bijou pour les petits et bien sûr les grands.

Au programme encore : le 12 juillet : « **SUPERMAN RETURNS** », le retour de Superman réalisé par le réalisateur de X-men 1 & 2 et de Usual suspect.

Le 2 août, un autre grand retour, celui de Jack Sparrow (Johnny Depp) dans « **PIRATES DES CARAÏBES 2** » !!! Alors à tout de suite...

Cinéma C2L St Germain, Votre ville, Votre cinéma.



Programmes :

08 92 68 81 03

École, collège et lycée,

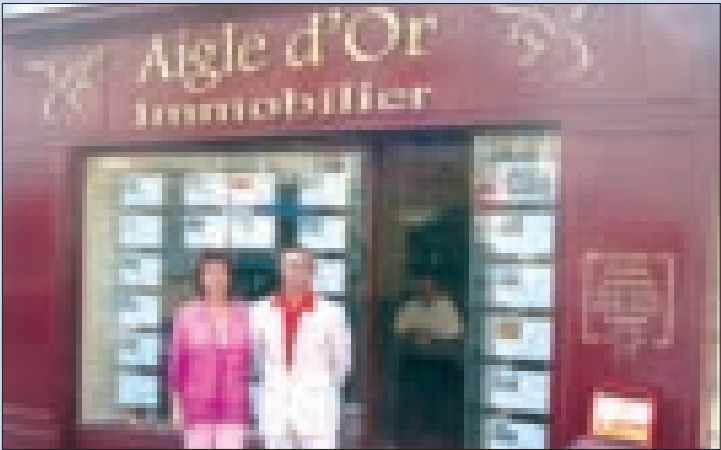
réservation scolaire au

01 34 51 35 85 ou

cinemastgermain@wanadoo.fr

Nouveau commerce

Aigle d'Or (agence immobilière)
Acheter, vendre ou louer



À votre service pour l'achat, la vente, la location ou la gestion de biens immobiliers, l'agence *Aigle d'Or Immobilier* a ouvert au 16^{bis}, rue du Vieil-Abreuvoir. Animée par des professionnels qui ont pour objectif de “travailler avec efficacité et de satisfaire au mieux leurs clients”, l'agence assure également des services annexes à destination des locataires (caution, financement de dépôt de garantie) et des propriétaires (conseil en immobilier, aide à la déclaration des revenus fonciers...). Ouvert du mardi au vendredi de 9h30 à 12h, et de 14h à 18h45 (le samedi jusqu'à 17h30).

16^{bis}, rue du Vieil-Abreuvoir. Tél.: 01 39 04 16 03

Les secrets du web à domicile

Depuis le printemps, *Web site SG* (8, rue Ampère) offre l'occasion de vous initier ou de vous perfectionner à l'informatique et à l'internet. Pour ce faire, Sacha Gentilhomme peut se rendre jusqu'à votre domicile. Pour prendre rendez-vous, contactez le 06 11 37 31 68.

La Maison d'éducation de la Légion d'honneur recherche...
Maîtresse d'internat au pair

Profil recherché : étudiante, titulaire du bac au minimum. Bonne présentation, aptitude à l'encadrement des jeunes, expérience appréciée. Durée de travail hebdomadaire de 14h fixes par semaine, soit une ou deux nuits par semaine plus un service d'externat : en journée, le week-end, le mercredi après-midi ou en soirées.

Maîtresse d'internat à mi-temps

Profil recherché : même profil que Maîtresse au pair. La durée hebdomadaire de travail est de 18h par semaine, soit trois nuits par semaine, de 19h30 à 8h ou deux nuits plus service en journée.
Pour ces deux postes, si vous êtes intéressées, envoyez un curriculum vitae et une lettre de motivation à :
• Maison d'Éducation de la Légion d'honneur, Route des Loges - BP 8219 - 78108 Saint-Germain-en-Laye Cedex. À l'attention de Madame l'Intendante générale. Pour tout autre renseignements, appelez le 01 39 04 10 40 (demander le bureau des CPE inspectrices).

Petites annonces

Offres d'emploi

• Morgane (5 mois), Malo (22 mois) et leur nourrice cherchent petit (e) camarade pour garde partagée, à partir de septembre, de 8h15 à 19h (centre-ville).

06 13 81 42 87

• Famille de deux enfants (5 ans et 10 ans) recherche à partir du mois de septembre, une personne sérieuse pour les récupérer à l'école (Giraud-Teulon) et les garder à notre domicile, les lundi, mardi, jeudi et vendredi, de 16h30 à 19h, et le mercredi, de 11h30 à 19h.

01 74 13 17 56

• Famille, recherche une personne expérimentée (avec permis B) pour récupérer un enfant (9 ans) et s'en occuper à notre domicile (centre-ville), y compris le mercredi après-midi. Possibilité de temps plein.

06 03 88 77 79

• Famille recherche une personne sérieuse pour récupérer enfants à la sortie des écoles Alsace et Écuyers et les garder à notre domicile jusqu'à 19h30 (quartier Alsace).

01 39 73 79 62 ou 06 07 79 12 40

• Famille recherche une personne de confiance pour récupérer deux enfants (18 mois et 3 ans) à la sortie de l'école André-Bonnenfant et de la crèche Anne-Barratin, à 17h30, et les garder tous les jours à notre domicile jusqu'à 19h.

01 39 21 02 59

• Recherchons une famille pour partager nourrice à partir du mois de septembre, du lundi au vendredi (quartier Château/Gramont).

01 39 73 78 42 ou 06 15 77 78 57

• Recherche pour la rentrée de septembre une personne (avec références) pour assurer les devoirs et les sorties d'école, deux fois par semaine et un vendredi ou un samedi par semaine pour un enfant de 7 ans 1/2.

06 14 23 80 79

• Famille (centre-ville) recherche, à partir du mois de septembre, une nourrice pour un bébé (8 mois) et sa

sœur (4 ans) à récupérer à l'école (Giraud-Teulon) pour garde à notre domicile, trois jours par semaine.

01 39 18 72 76

• Famille (centre-ville) cherche une personne (jeune ou moins jeune) pour s'occuper de deux enfants (5 ans et 8 ans) de la sortie des écoles, à 16h20 jusqu'à notre retour, à 19h30-20h, à partir du mois de septembre.

06 98 01 94 34

Demandes d'emploi

• JF sérieuse, cherche enfant à garder et/ou heures de ménage, tous les matins sauf le mercredi, à partir de septembre (centre-ville).

01 39 73 90 07

• Professeur expérimenté, docteur en lettres, donne cours de français tous niveaux (préparation aux examens et concours, rattrapages...), première quinzaine de juillet/dernière semaine d'août.

01 39 58 37 56 ou 06 14 41 58 10

• Diplômée de la Chambre de commerce italienne à Paris donnerait cours particuliers et soutien à domicile en italien (littéraire, commercial, juridique...). Chèque emploi-services.

01 39 58 68 50 ou 06 24 28 73 11

• JF, cherche garde d'enfants à partir du mois de septembre.

06 12 09 96 72

• Dame de confiance (56 ans), avec expérience Alzheimer (aide à domi-

cile et soins aux personnes âgées), cherche personne âgée et/ou dépendante qui accepterait son aide et sa compagnie quelques heures par semaine : travaux ménagers, courses, démarches administratives, soins corporels, soutien psychologique..., à Saint-Germain-en-Laye ou dans les environs (chèque emploi-services).

01 39 58 68 50 ou 06 24 28 73 11

• JF, avec références, recherche quelques heures de ménage par semaine. Travail soigné et sérieux

06 78 15 43 19

• Personne de confiance recherche garde d'enfants le mercredi et pendant les vacances scolaires.

01 34 51 37 79 ou 06 22 69 82 64

• JF, expérimentée, cherche bébé à garder à temps complet avec ménage et repassage. Libre de suite et également en juillet et août.

06 14 57 30 64

• Recherche pour le mois de septembre, quelques heures de ménage et de repassage, deux fois par semaine.

01 34 51 54 26

• JF, cherche garde d'enfants en garde simple, à temps plein, pour le mois de septembre.

01 74 13 17 98 ou 06 32 78 80 21

• JF, cherche garde d'enfants, à temps plein, à partir du mois de septembre.

01 74 13 17 98 ou 06 32 78 80 21

SAINT-GERMAIN-EN-LAYE

Pour habiter ou investir, à deux pas du centre-ville, l'élégance et le prestige d'un quartier très recherché

Exposés de vente sur place :

1, rue de la République, tél. : 01 39 21 02 22 et 8, avenue Gambetta, tél. : 01 34 54 14 79

01 56 26 25 25

COGEDIM

VOUS AVEZ QUITTÉ SAINT-GERMAIN ET SOUHAITEZ TOUJOURS SUIVRE L'ACTUALITÉ DE LA VILLE

Je m'abonne au Journal de Saint-Germain

☐ Je désire recevoir Le Journal de Saint-Germain pendant 1 an soit 20 numéros au prix de 37,50€.

Nom _____

Prénom _____

Adresse _____

Code postal _____

Ville _____

Téléphone (facultatif) _____

☐ Je joins mon règlement de 37,50€ par chèque postal ou bancaire à l'ordre du Trésor public et je l'adresse au Journal de Saint-Germain - Service Abonnements - Hôtel de Ville - 16, rue de Pontoise - 78100 Saint-Germain-en-Laye.

Signature _____

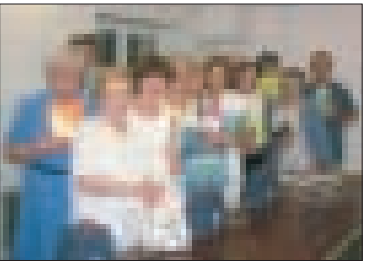
Conformément à la loi n° 78-17 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés du 6 janvier 1978, vous disposez d'un droit d'accès et de rectification pour toute information vous concernant sur notre fichier.

Dons du sang

Samedi 15 juillet, mercredi 26 juillet, samedi 12 août, mercredi 23 août et mercredi 6 septembre : place de la Victoire, de 10h à 13h30 et de 15h à 18h30.
Contact : 01 39 73 73 73

Questions pour un champion

Le 12 juin, nous avons eu le plaisir de réunir quatorze membres de notre club pour un tournoi amical au cours duquel chacun a pu participer à au moins trois séries de “9 points gagnants”, les deux meilleurs s’affrontant lors d’une finale des plus serrées... Cette manifestation s’est déroulée dans la bonne humeur avec une pause buffet-détente et s’est terminée par la remise de livres à tous les joueurs. Ce cadeau



Les participants au tournoi ont reçu un livre, un cadeau qu’ils ont apprécié.

MAISON DES ASSOCIATIONS
3, rue de la République
78100 Saint-Germain-en-Laye
Tél. : 01 39 73 73 73
Site internet : www.mas-asso.fr

FERMETURE ESTIVALE
Du jeudi 13 juillet à 18h
au vendredi 25 août à 9h.

EXPO-ASSOCIATIONS
Samedi 23 septembre
de 10h à 18h
Expo-associations
de la Maison des Associations
sur la place de la Victoire.

OUVERTURE
Lundi de 14h à 18h.
Mercredi de 9h à 12h.
Mardi - Jeudi - Vendredi
de 9h à 12h et de 14h à 18h.
Samedi de 9h30 à 11h30.
(permanence d’un administrateur)

inattendu a été très apprécié et chacun est reparti enchanté de sa soirée.
Le club rappelle qu’il invite à venir participer à l’une des rencontres qu’il organise (lundi soir et vendredi après-midi), à la Maison des Associations.
Pour plus de renseignements sur

le club Questions pour un champion de Saint-Germain-en-Laye, veuillez contacter Gilles Brindejonc.
Contact : 06 22 12 19 89
ou gillesbrindejonc@yahoo.fr

Histoire de l’art
L’Organisme de diffusion artistique et culturel (ODAC) annonce ses prochaines conférences et visites :
- **Mardi 11 juillet**, à 14 h 30, le vieux village de Charonne, la campagne à Paris.
Nos activités reprendront le vendredi 22 septembre, à 14h30. Programme disponible à la Maison des Associations, au début du mois de septembre. Renseignements auprès de Florence Quainon.
Contact : 01 39 65 10 35

Adolescents chinois et français
L’association CFCEC (Comblant le fossé entre les civilisations européenne et chinoise) qui veut diffuser la culture chinoise auprès des adolescents français et promouvoir l’amitié entre les Chinois et les Français, va organiser un camp d’adolescents chinois et français

dans la province de Hunan, en Chine, pendant neuf jours.
Pour tous renseignements : M^{lle} Peng Yun au 01 47 27 36 59 ou M^{me} Pitot au 01 30 61 98 64.
Internet : www.cfcec.com

Voyage en Espagne
Du mercredi 27 septembre au mardi 3 octobre, Les Amis du Vieux Saint-Germain organisent un voyage en Espagne. Les participants visiteront les hauts lieux de la Castille, l’Escorial, Ségovie, Salamanque, Avila et Tolède, puis retour à Madrid le dernier jour du voyage. Le prix du voyage est fixé à 1445€ (tous frais compris). Trente participants sont prévus.
Contact : 01 39 73 73 73

Jardiniers de France
Si le jardinage vous passionne, si vous aimez la nature et si vous souhaitez animer un club local de jardiniers amateurs, l’Association des jardiniers de France vous invite à la rejoindre.
Celle-ci recherche un (e) correspondant (e) local (e) bénévole pour Saint-Germain-en-Laye.
Contact : 01 34 89 45 84
sdamien@jardiniersdefrance.com

Bibliothèque pour Tous : une belle braderie



La traditionnelle braderie aux livres organisée par la Bibliothèque pour Tous a attiré de nombreux lecteurs rue de La Salle, le samedi 17 juin.

Élection au Conseil régional des notaires
M^{re} Marie-Hélène Morand de Jouffrey, notaire à La Celle-Saint-Cloud depuis 1982, présidente de la Chambre interdépartementale des notaires de Versailles (Yvelines/Val-d’Oise) de 1997 à 1998, a été élue pour deux ans à la présidence du Conseil régional des notaires du ressort de la cour d’appel de Versailles. Première femme à exercer cette fonction, elle succède à M^{re} Bernard Girod, notaire à Issy-les-Moulineaux.

LIBRES OPINIONS

Saint-Germain Gauche Plurielle

Avec une majorité de Gauche, la Région Île-de-France est une région solidaire

Malgré l’opposition des élus UMP, la Région Île-de-France s’est donnée les moyens de répondre aux besoins énormes de transport, de logements, de formation, priorités que la Gauche a contractées auprès des Franciliens lors de sa victoire aux régionales de 2004. Les nouveautés 2006 :

- Pour les transports : à partir du 1^{er} octobre, réduction de 75 % sur la carte Orange pour les bénéficiaires de la Couverture maladie universelle (CMU). Courant 2007, la carte Orange sera gratuite pour les Rmistes franciliens. Ces décisions répondent aux situations de ces publics en difficulté qui ont d’autant plus besoin de cette mobilité pour trouver un travail ou suivre une formation.
- En matière de logement : la Région aide les maires bâtisseurs en fonction du pourcentage de logements sociaux de la commune. Objectif : 120000 logements sociaux construits, 120000 autres rénovés et 5000 logements pour les jeunes d’ici 2010 : 54 % des communes d’Île-de-France n’ont pas de logements sociaux... Pour les personnes n’ayant pas accès au logement social, la création de 1000 chambres permet de relancer une véritable hôtellerie sociale et lutter contre les marchands de sommeil. Cette politique soutient l’activité du BTP et donc contribue à la création et au maintien d’emplois en Île-de-France.
- La Région Île-de-France fait de l’apprentissage sa priorité en faveur de l’insertion des jeunes. Objectif : 100000 jeunes dans les CFA à l’horizon 2010, création de 7750 places dans des lycées neufs et de 1600 places dans le cadre d’extension de lycées existants dont 240 places au lycée Léonard-de-Vinci de Saint-Germain-en-Laye.

Jean Laurent, élu socialiste

P.S. : Dans cette période de mois d’été, nous souhaitons à tous un bon repos et, à ceux qui pourront partir quelques jours, un bon séjour.
Visitez notre blog : <http://ps.saintgermain.over-blog.org>
Écrivez-nous : ps.saintgermain@gmail.com

Saint-Germain Avenir

[Texte non parvenu]

Union pour Saint-Germain

A 104 : l’État doit décider

Organiser un débat public sur le prolongement de l’A104, dite autoroute “francilienne”, n’allait pas de soi ; d’une part parce que cela fait quarante ans que le projet existe et que les pouvoirs publics temporisent ; d’autre part parce que depuis tout ce temps les positions se sont raidies et qu’il est illusoire d’imaginer un compromis entre tenants et opposants du tracé historique entre Méry-sur-Oise et Orgeval (dit aussi “tracé rouge”).

La Commission particulière du débat public, chargée par le ministre de l’Équipement d’organiser ce débat, a courageusement rempli sa mission, malgré les tentatives de sabotage des réunions de ceux qui, pensant faire reculer les partisans du tracé historique, ont tenté d’étouffer les discussions sous leurs clameurs.

Après trois mois de réunions publiques, plusieurs conclusions peuvent être tirées :

- Une large majorité s’est dégagée en faveur du prolongement le plus rapidement possible de l’A104, dans le Val-d’Oise et dans les Yvelines ;
- Aucun des tracés alternatifs au tracé rouge (tous situés dans la boucle de Saint-Germain, ils saccageraient irrémédiablement notre patrimoine naturel, et surtout la forêt de Saint-Germain) n’est apparu crédible ;
- Il faudra simultanément faire un effort significatif sur les transports collectifs, sous-développés dans notre région. La municipalité a entrepris des démarches pressantes vis-à-vis de la Région Île-de-France, dont on regrette qu’elle ne considère pas ce projet comme prioritaire, pour tenter d’obtenir le prolongement au nord et au sud de la ligne ferroviaire de Grande-Ceinture.

Alors, quarante ans d’attente, cela suffit ! L’État doit choisir le tracé historique, amélioré en fonction des derniers progrès disponibles en matière autoroutière, et engager à la suite les études pour un bouclage complet de la Francilienne vers Saint-Quentin-en-Yvelines. Et la Région doit s’engager à relancer la ligne de Grande-Ceinture ...

**Vous pouvez écrire à l’UPSG :
Hôtel de Ville, 16, rue de Pontoise
emmanuel.lamy@saintgermainenlaye.fr**

Mariages

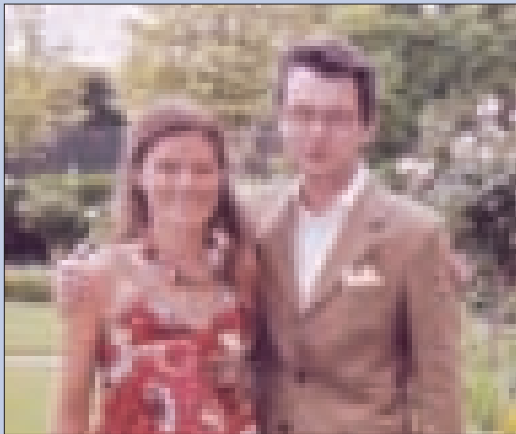
Par Alain Derché
Maire adjoint



Joséphine Crichton et Maxence Lepoutre,
le mercredi 21 juin.



Aude Malledant et Guillaume Foucher,
le samedi 24 juin.



Sophie Fourchy et Grégoire Spiesser,
le samedi 24 juin.



Typhaine Peenaert et Guillaume Lacau,
le samedi 24 juin.



Valérie Gautier et Frédéric Disca,
le samedi 24 juin.



Nathalie Desprez et Didier Guyon,
le samedi 24 juin.

Par Thérèse Fuchs
Maire adjoint



Audrey Tyteca et Patrick de Courcy-Ireland,
le mardi 27 juin.

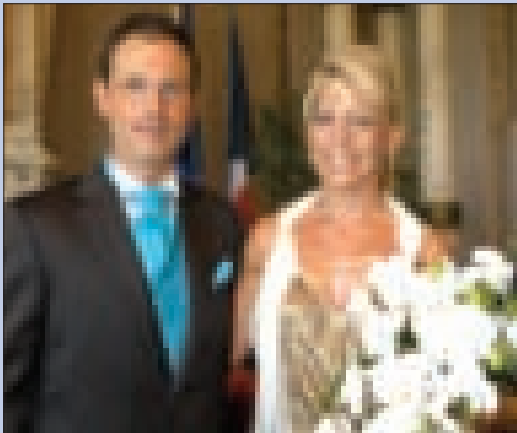


Marie Lépinay et Pascal Girard,
le vendredi 30 juin.



Carole Defrace et Youssef Boujanoui,
le vendredi 30 juin.

Par Thérèse Fuchs
Maire adjoint



Frédérique Jounot et Rodolphe Batkoun,
le samedi 1^{er} juillet.

Par Roselle Cros
Maire adjoint



Émilie de Fautereau-Vassel et Sébastien Etorre,
le samedi 1^{er} juillet.

Mariages

Suite de la page 17

Par Thérèse Fuchs
Maire adjoint



Christelle Catelin et Jean-Marc Cordova,
le samedi 1^{er} juillet.



Myriam Slempek et Cédric Fournier,
le samedi 1^{er} juillet.



Juliette Prat et Réza Djadi,
le samedi 1^{er} juillet.

Naissances

Lily-Rose Chappuy.
Raphaël Comandini.
Maxime Vitter.
Charley Dumas.
Océane Mezzalira.

Décès

Claude Cornille.
Romée de Brosses.
Suzanne Frère, veuve Theureau.
Marie-Josèphe Bichet,
épouse Falgas.
Christian Beauvais.
Camille Sandorfy.
Michel Auxenfans.
André Roux.
Marguerite Ferrez, divorcée Billard.

**Vous ne
recevez pas
Le Journal
de Saint-
Germain ?
Signalez-le !**

**Info distribution :
01 30 87 20 37**

Qui était
Roger Robereau ?

Pour compléter un ouvrage sur l'histoire des rues de Saint-Germain-en-Laye, la municipalité lance un appel à toute personne susceptible de communiquer des éléments biographiques sur Roger Robereau, qui a donné son nom à une rue et une sente dans le sud de Saint-Germain-en-Laye. Il semble que Roger Robereau ait été tué à la Libération.

**Contact : Office municipal de Tourisme
38, rue Au Pain. Tél. : 01 34 51 05 12**



MONCEAU FLEURS
www.moncaufleurs.com
à St Germain en Laye

LE SPECIALISTE DU MARIAGE
Conseils et accueil spécialisés

- BOUQUET de la MARIÉE
- BOUTONNIÈRE
- BOUQUETS DEMOISELLES d'HONNEUR
- DÉCORATION FLORALE de la SALLE
- CENTRES de TABLES
- DÉCORATION de VOITURE
- PLUIE de PÉTALES de ROSES



7 rue de Poissy ☎ 01 30 61 06 30
Ouvert le dimanche et le
lundi toute la journée **7j/7**

Anniversaires

Marguerite Leblond
est centenaire !

Marguerite Leblond, née Glaziou, a fêté son 100^e anniversaire le 22 juin à la maison de retraite *Bon Repos*.

Née à Clédén-Poher, dans le Finistère (Bretagne), le 21 juin 1906, elle est arrivée à Saint-Germain-en-Laye depuis sa Bretagne natale à l'âge de 21 ans.

Elle a travaillé durant toute sa vie professionnelle à la crèmerie *Rouyer*, rue de Poissy, qui a pris par la suite le nom de *Maison Moulin*. Tout le monde connaissait M^{me} Leblond sous le nom de "Madame Marie". Elle aimait son métier et

servait les clients avec le sourire et la gentillesse qui la caractérise.

M^{lle} Glaziou s'est mariée en 1931, à Saint-Germain-en-Laye, avec Robert Leblond. Ils ont eu un fils, prénommé Pierre. M. Leblond a travaillé à l'hôpital de Saint-Germain-en-Laye en qualité de menuisier et a notamment participé à des travaux à l'ancienne maison de retraite *Bon Repos*.

Le couple Leblond à toujours vécu à Saint-Germain-en-Laye.

M^{me} Leblond est entrée à la maison de retraite le 11 septembre 1996.



Nacima Salhi, conseillère municipale, a souhaité un bon anniversaire à M^{me} Leblond.

Les époux Guéry mariés
depuis soixante ans

Lucienne et Robert Guéry ont fêté le 18 juin leurs noces de diamant, célébrant soixante ans de mariage. Les époux Guéry se sont mariés près de Compiègne, dans l'Oise. Ils arrivèrent la même année, en 1946, à Saint-Germain-en-Laye. Cette année-là, Robert Guéry, connu à Saint-Germain-en-Laye, ouvre son salon de coiffure de la rue des Louviers. Robert Guéry est chevalier de la Légion d'honneur. Il a notamment présidé le Syndicat de la Haute coiffure, a enseigné la coiffure française dans le monde entier et peut être fier d'une carrière longue de soixante-cinq ans.



SOCCRAM
PRODUCTION
DISTRIBUTION ET GESTION
DE L'ÉNERGIE
CHAUFFAGE MAINTENANCE
ET ENVIRONNEMENT
HABITAT TERTIAIRE
COLLECTIVITÉS-INDUSTRIE

7, avenue Taillevant
78100 SAINT-GERMAIN-EN-LAYE
Tél. : 01 39 73 06 48 - Fax : 01 39 73 57 54
SOCCRAM Agence IDF Nord Ouest :
Avenue S. Allendé - 93270 SEVRAN
Tél. : 01 43 83 23 71 - Télécopie : 01 49 36 02 06

▲ L'utilisation des tondeuses à gazon ▲ L'enlèvement des déchets végétaux ▲ Une table d'orientation devenue illisible ▲ Qualité des soins et manque de moyens à l'hôpital ▲ Une pièce de théâtre et des acteurs merveilleux ▲ L'amitié franco-polonaise.

▲ L'utilisation des tondeuses à gazon

Depuis le retour des beaux jours, il faut à nouveau que je tonde régulièrement ma pelouse. Rentrant trop tardivement à mon domicile en semaine, je peux seulement "jardiner" le week-end.

Pouvez-vous me préciser quelles sont les heures du samedi et du dimanche pendant lesquelles je peux faire fonctionner ma tondeuse ?

M. J. V.

L'utilisation des tondeuses à gazon est réglementée par un arrêté municipal du 30 mars 1993.

Les travaux de jardinage ou de bricolage réalisés à l'aide d'outils (tondeuse à gazon, tronçonneuse, perceuse, raboteuse...) susceptibles de causer une gêne pour le voisinage en raison du bruit occasionné ne peuvent être effectués que :

- de 8h30 à 12h et de 14h30 à 19h30 les jours ouvrables ;
- de 9h à 12h et de 15h à 19h le samedi ;
- de 10h à 12h le dimanche et les jours fériés.

▲ L'enlèvement des déchets végétaux

Certains locataires de la Défense qui résident dans le quartier de Gramont possèdent un petit jardin privatif d'environ 30 mètres carrés qui nécessite quelques petits travaux de jardinage.

Serait-il possible de mettre en place dans la résidence, quelques conteneurs spécifiques pour les déchets végétaux (la tonte par exemple) ainsi produits ?

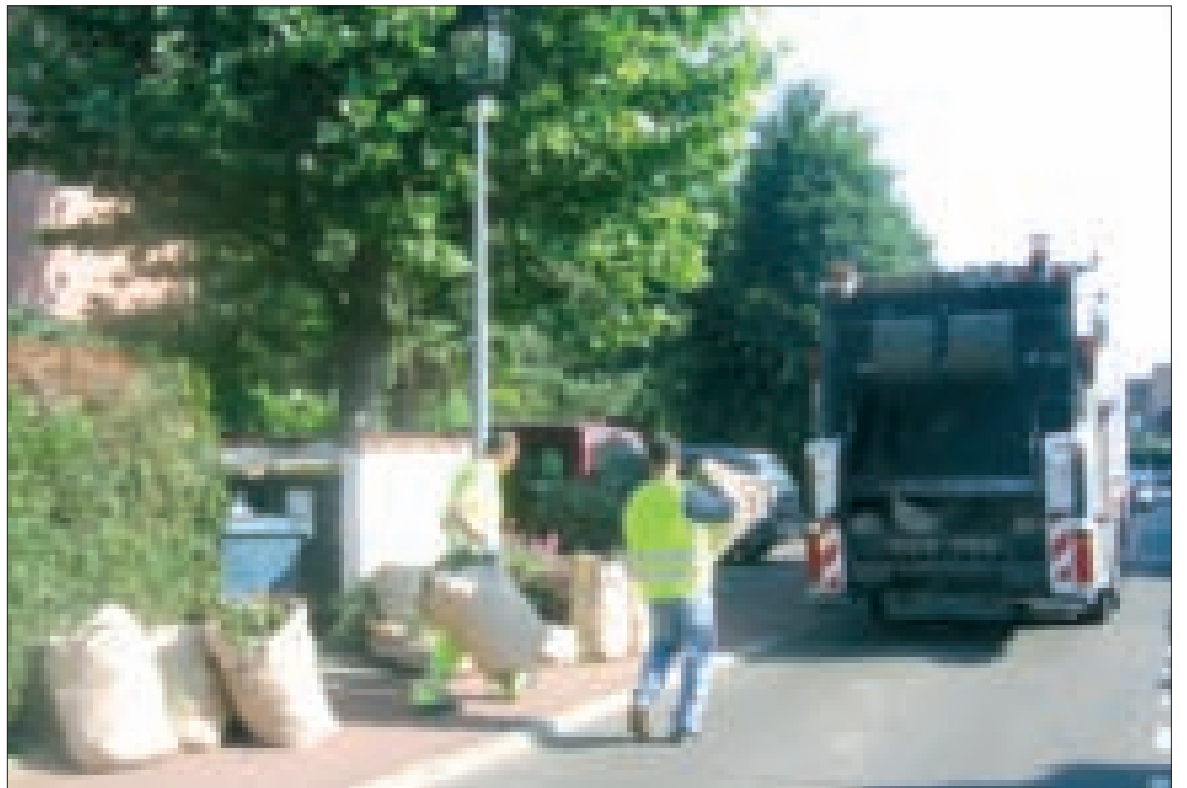
M. H. G.

Rue Maréchal-Lyautey

Comme tous les Saint-Germainois, vous pouvez bénéficier de l'enlèvement gratuit de vos déchets végétaux (tontes de gazon, petites tailles de haies...).

Il vous suffit d'en faire la demande au service de l'Environnement, soit par téléphone au 01 30 87 22 50 soit par internet sur le site de la Ville (www.saintgermainenlaye.fr, rubrique vie quotidienne > cadre de vie > collecte des déchets > déchets verts).

Le service de l'Environnement vous communiquera alors le jour



Tous les Saint-Germainois peuvent bénéficier gratuitement de l'enlèvement de leurs déchets végétaux, comme ici à proximité de la place François 1^{er}, en prenant rendez-vous auprès du service municipal de l'Environnement.

précis d'enlèvement.

Les déchets verts devront, bien entendu, être déposés dans des sacs en plastique achetés par les utilisateurs.

Une autre solution consiste à apporter ces déchets à la déchetterie de la rue Frédéric-Bastiat qui est ouverte du mardi au vendredi de 12h30 à 18h30, le samedi de 9h à 13h et de 15h à 19h, et le dimanche de 15h à 19h.

Pensez à vous munir d'un justificatif de domicile. Elle est seulement ouverte aux habitants de Saint-Germain, Fourqueux, Aigremont, Mareil-Marly et Chambray.

▲ Une table d'orientation devenue illisible

Le panorama, représenté sur la plaque de lave vitrifiée de la table d'orientation de la Terrasse est devenu presque illisible.

Ne peut-on pas lancer une souscription pour financer une nouvelle

représentation du panorama tel qu'il est aujourd'hui ?

M. G. L.

Rue de Tourville

La table d'orientation, qui présente un panorama à 180° de l'ouest parisien, visible depuis la terrasse de Le Nôtre, fait partie du Domaine national, tout comme le parc du château.

Celui-ci n'est pas géré par la commune mais par l'État qui est représenté par Claude Veyssière-Pomot, le conservateur national rattaché au ministère de la Culture.

Vous pouvez lui envoyer un courriel à l'adresse : claud.veyssiere-pomot@culture.gouv.fr.

▲ Un texte et des acteurs merveilleux

À la fin du mois de mai, j'ai assisté à une représentation du *Songe d'une nuit d'été* (Shakespeare) sur la Terrasse de Le Nôtre par la compagnie *Les Plaisirs chiffonnés*.

J'ai été émerveillé par le texte et par les acteurs. On aurait dit que les tréteaux du temps de Molière avaient été transposés à notre époque. Le décor était superbe et bien adapté au texte. Jeune et talentueuse, la troupe mérite d'être encouragée et suivie. Les applaudissements du public témoignent du succès de ces jeunes baladins. À renouveler.

M. G. D.

Qualité des soins et manque de moyens à l'hôpital

Lettre adressée à Marc Buisson, le directeur du centre hospitalier intercommunal de Poissy/Saint-Germain-en-Laye :

"Hospitalisée depuis plusieurs semaines au centre hospitalier intercommunal, sur le site de Saint-Germain-en-Laye, je tiens à souligner ma satisfaction. Alitée dans plusieurs services, j'ai trouvé partout des chambres spacieuses et impeccables. Le personnel est toujours disponible et aimable le jour comme la nuit. Les médecins sont accueillants. Les repas chauds sont bien servis."

"Devant souvent me déplacer dans d'autres services pour des examens, j'ai toutefois constaté un grave problème : le manque de brancardiers ! Il n'y en a que trois pour tout l'hôpital où les lieux d'examen sont pourtant éloignés (...). Il n'est tout de même pas normal que des proches des malades aient à transporter les personnes pour pallier le manque de brancardiers."

M^{me} I. P.

"Je n'ai pas manqué de transmettre votre témoignage à toutes les personnes concernées. Merci d'avoir signalé un dysfonctionnement au niveau de l'équipe des brancardiers. M^{me} Hébert, la responsable, a immédiatement été informée afin qu'elle étudie la possibilité d'y remédier."

Marc Buisson

Amitié franco-polonaise

"La venue de nos amis polonais de Konstancin-Jeziorna au printemps a été relatée par *Le Journal de Saint-Germain* dans un article intitulé *"Des liens bien vivants"* qui traduit parfaitement la qualité des échanges actuels entre Saint-Germain et sa ville jumelle polonaise."

"À l'Hôtel de Ville, la présence d'Emmanuel Lamy, de Philippe Pivert, maire adjoint, de Violaine Boisserie, conseillère

municipale, et de M. Wdowik, ministre plénipotentiaire de l'ambassade de Pologne, et de son épouse, témoigne de l'intérêt porté au jumelage. Merci au nom de tous les adhérents de nos deux associations de jumelage."

"En février dernier, onze scouts d'Europe ont répondu à l'invitation de leurs homologues polonais et sont revenus enchantés de leur séjour durant lequel ils ont tenu à se rendre à Auch-

witz."

"En 2007, le jumelage entre Saint-Germain et Konstancin-Jeziorna fêtera son quinzième anniversaire. Nous espérons que nos concitoyens seront nombreux à vouloir se rendre à Konstancin".

Jacques Fénieres

Président de l'association des Amis du jumelage entre Saint-Germain-en-Laye et Konstancin-Jeziorna.

Une Saint-Germanoise connue dans le monde entier

Marie-Claire Alain fait chanter les orgues

Il y a quatre-vingts ans, au 46 rue de Pologne, à Saint-Germain-en-Laye, naissait le quatrième enfant d'Albert et de Magdeleine Alain, Marie-Claire.

Très tôt, la petite fille apprit à jouer du piano puis de l'orgue : en effet, son père, organiste de la paroisse et compositeur, avait construit dans son propre salon un orgue de quatre claviers. Personnage profondément original, Albert Alain éleva ses enfants dans l'amour de la musique. L'aîné, Jehan, fut un prodigieux compositeur, dont les *Litanies pour orgue* sont actuellement jouées dans le monde entier et figureront au bac musique de 2007. Olivier, compositeur aussi, poète et musicologue, s'occupa de l'enseignement musical au plus haut niveau. Marie-Odile fut une musicienne brillante, prématurément disparue.

En tribune

Au Grand Orgue de la paroisse, Albert Alain avait besoin d'un suppléant : il choisit naturellement ses enfants pour cette tâche, mais ce fut surtout Marie-Claire qui l'assuma, et ce, dès l'âge de 11 ans : *"J'avais un trac fou chaque dimanche matin, mais c'est ainsi que le métier est rentré."* Rude apprentissage d'un service qu'elle apprécie pourtant par-dessus tout et qu'elle a à cœur



d'accomplir lorsqu'elle n'est pas en tournée, en France ou à l'étranger.

Dans la famille Alain, la musique était le langage le plus naturel et



L'orgue historique de l'église Saint-Germain, la "deuxième maison" de la Saint-Germanoise Marie-Claire Alain. Elle fit sonner l'instrument dès l'âge de 11 ans ! Concertiste connue et reconnue dans le monde entier, Marie-Claire Alain reste profondément attachée à sa ville natale.

Pédagogue recherchée, elle a formé certains des plus grands organistes de la planète qui lui vouent un véritable culte. Citons James D. Christie, professeur à Oberlin Collège : *"J'ai été émerveillé par son don de faire sonner merveilleusement n'importe quel orgue. J'ai aussi toujours senti son affection pour moi. Un dimanche, à la tribune de Saint-Germain, pendant la messe, une femme lui a demandé si j'étais son fils et elle a répondu : "non, mais c'est mon fils adoptif". Ce fut le moment le plus gratifiant de ma vie."*

Mariée à Jacques Gommier, qui dirigea longtemps un chœur amateur dans notre ville, Marie-Claire Alain est mère de deux enfants et grand-mère de six petits-enfants.

La famille est pour elle une valeur cardinale.

Elle fut de longues années expert auprès des Monuments Historiques ; elle édita l'œuvre de son frère, Jehan Alain (*Œuvres* puis *Notes critiques* chez Leduc) et mena de nombreuses études musicologiques sur l'interprétation de la musique ancienne.

Six doctorats *honoris causa* aux États-Unis, de nombreux prix internationaux, le grade de commandeur de la Légion d'honneur récompensent cette artiste d'une grande modestie, qui fait régulièrement ses courses à Saint-Germain-en-Laye, sa ville natale, à laquelle elle demeure profondément attachée.

Concerts exceptionnels

A l'occasion du quatre-vingtième anniversaire de Marie-Claire Alain, l'association Jehan-Alain, de Suisse, et la famille Alain organisent des manifestations exceptionnelles en l'église paroissiale de Saint-Germain-en-Laye, données par des organistes et des musiciens prestigieux, amis et anciens élèves de Marie-Claire Alain.

- Concert d'orgue et de musique vocale le samedi 9 septembre 2006, à 20h30 (entrée libre).
- Messe solennelle le dimanche 10 septembre 2006, à 11h30.
- Concert d'orgue le dimanche 10 septembre 2006, à 15h30 (entrée libre).

Le programme détaillé, de haute qualité, ne sera dévoilé que le jour du concert. Surprise !

Jehan composait avec facilité et rapidité. Un jour d'orage, alors qu'ils étaient bloqués dans une cabane de montagne, il jeta quelques notes sur un papier d'emballage : c'est ainsi que naquit la *Fantaisie pour chœur à bouche fermée*, op. 47, que les Alain chantèrent aussitôt.

Il n'était guère concevable de choisir la carrière d'organiste lorsque l'on était femme dans les années quarante ; pourtant, Marie-Claire Alain brava les préjugés. Après de brillantes études, elle commença sa carrière de concertiste qui la mena dans le monde entier, mais surtout aux USA, au Japon, aux Pays-Bas, en Allemagne et en France. Elle fait chanter les orgues et compte plus de deux mille cinq cents concerts à son actif.

Trois intégrales "Bach"

Parallèlement, elle enregistra environ deux cents disques, principalement chez *Erato* qui lui permit de graver son premier microsillon en 1954. Dans cette discographie très vaste, qui va de Clérambault à Duruflé, soulignons les trois Intégrales de l'œuvre pour orgue de Jean-Sébastien Bach, à trois périodes bien différentes de sa vie au point de vue de l'interprétation. Elle écrit : *"Pour moi, l'interprétation, c'est une recherche continue dans le sens de la vérité historique et de la communication musicale avec mon public."* Elle a vendu plus de quatre millions de disques dans le monde entier.

La spécificité du métier d'organiste

L'organiste, on ne le voit pas. Caché sur sa tribune, là-haut, à la console, il ne descend qu'après la sortie de messe, quand tout le monde a quitté l'église... Et la musique d'orgue a longtemps eu (a encore ?) la réputation d'être uniquement de la musique d'église.

Et pourtant... qui a vu un organiste maîtriser ce fabuleux instrument, avec ses mains voltigeant de clavier en clavier (trois ou quatre, parfois cinq claviers), ses pieds se livrant à un merveilleux ballet sur les touches du pédalier, les tirants de jeu à actionner, les pédales... qui a vu cette virtuosité de l'organiste ne

peut l'oublier. À lui seul, cet homme ou cette femme fait résonner tout un orchestre, grâce à la puissance et à la diversité des jeux (flûte, violoncelle, claron, bourdon, cornet, larigot). La musique d'orgue compte les plus grands chefs-d'œuvre de la musique, pensons à Jean-Sébastien Bach. Elle est d'une richesse infinie, qu'elle soit sacrée ou profane (le concerto pour orgue de Poulenc). Et les orgues sont également tous différents : *"On ne commande pas à un orgue, on dialogue avec lui, on se soumet à ses exigences, et de cet accord naît une musique vivante"* dit Marie-Claire Alain.



Marie-Claire Alain programme tous les ans les concerts de l'Avent à l'église Saint-Germain. Elle est ici en compagnie de Frédéric Champion, qui a joué au concert de l'Avent du 11 décembre 2005.